

Language: Español (Latin American Spanish)**Book: Galatians****Galatians****Capítulo 1**

1 Pablo, apóstol no de hombres ni por la mano de hombres sino por medio de Jesucristo y Dios el Padre, quien lo levantó de los muertos, **2** y todos los hermanos conmigo, a las iglesias de Galacia: **3** La gracia sea para ustedes y la paz de Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo, **4** Quien se entregó a Sí mismo por nuestros pecados, para poder liberarnos de este presente tiempo malvado, según la voluntad de nuestro Dios y Padre, **5** a Él sea la gloria por siempre y siempre. Amén. **6** Estoy asombrado que ustedes se estén alejando de Él que los llamó por la gracia de Cristo. Estoy asombrado de que ustedes se están cambiando a un evangelio diferente. **7** Esto no es que haya otro evangelio, pero hay algunos hombres que les causan problemas a ustedes y quieren cambiar el evangelio de Cristo. **8** Pero aún si nosotros, o un ángel del cielo, les anunciara otro evangelio diferente al que nosotros les proclamamos, ése sea maldito. **9** Como hemos dicho antes, ahora vuelvo a decir: "Si alguno les proclama a ustedes un evangelio que no sea el que ustedes recibieron, ése sea maldito." **10** Pues, ¿estoy buscando ahora la aprobación de los hombres o de Dios? ¿Estoy buscando complacer a los hombres? Si aún estoy tratando de complacer a los hombres, yo no sería un siervo de Cristo. **11** Porque quiero que sepan, hermanos, que el evangelio que yo proclamo no es un evangelio de hombre. **12** No lo recibí de ningún hombre, ni me lo enseñaron. Por el contrario, fue por revelación de Jesucristo. **13** Ustedes han escuchado acerca de mi vida pasada en el judaísmo, cómo yo perseguía a la iglesia de Dios sin medida y como trataba de destruirla. **14** Yo avanzaba en el judaísmo más allá que muchos de los que eran de mi propia edad, de los de mi propio pueblo. Así de extremadamente celoso era yo de las tradiciones de mis padres. **15** Pero cuando Dios, quien me había separado desde el vientre de mi madre, y quien me llamó por Su gracia, **16** se complació en revelar a su Hijo en mí, para que yo le anunciara entre los gentiles, no consulté inmediatamente con carne ni sangre. **17** Yo no subí a Jerusalén a aquellos que habían llegado a ser apóstoles antes de mí, sino que fui a Arabia y después regresé a Damasco. **18** Luego después de tres años fui a Jerusalén a conocer a Cefas, y me quedé con él quince días. **19** Pero no ví a ninguno de los otros apóstoles, excepto a Santiago, el hermano del Señor. **20** En lo que les escribo, yo les aseguro delante de Dios que no estoy mintiendo. **21** Después fui a las regiones de Siria y Cilicia. **22** Yo todavía no era conocido personalmente por las iglesias de Judea que están en Cristo. **23** Ellas solamente escuchaban decir: "El hombre que una vez nos perseguía, ahora está proclamando la fe que una vez trató de destruir." **24** Así que ellos glorificaban a Dios por causa mía.

Galatians 1:1

Oración de enlace:

Pablo, un apóstol, escribe esta carta a las iglesias en el área de Galacia.

Información general:

A menos que se indique lo contrario, siempre que se use "tu" o "ustedes" en esta carta se refiere a los gálatas y es plural.

quien lo levantó

"quien levantó a Cristo Jesús"

levantó

Esto significa hacer que una persona muerta regrese a la vida otra vez.

hermanos

Esto significa compañeros cristianos, incluyendo a ambos hombres y mujeres, ya que todos los creyentes en Cristo son miembros de una familia espiritual, con Dios como su Padre celestial.

Galatians 1:3

por nuestros pecados

"Pecados" representa el castigo por el pecado. Traducción Alternativa: "a tomar el castigo que nos merecíamos a causa de nuestros pecados".

para poder salvarnos de este malvado tiempo presente

Aquí "este...tiempo" representa los poderes que trabajan en el tiempo. Traducción Alternativa: "para poder liberarnos de los poderes malignos que trabajan en el mundo de hoy"

nuestro Dios y Padre

Esto se refiere a "Dios nuestro Padre". Él es nuestro Dios y nuestro Padre.

Galatians 1:6

Oración de enlace:

Pablo da su razón para escribir su carta: les recuerda que continúen entendiendo el evangelio.

Me sorprende

"Yo estoy sorprendido", o "Yo estoy maravillado". Pablo estaba en desacuerdo que ellos estuvieran haciendo eso.

están volviéndose tan rápidamente de Él...a un evangelio diferente

Posibles significados son: 1) "ustedes han dejado de confiar en Él rápidamente"; o 2) "ustedes rápidamente han dejado de ser leales a Él"

de quien los llamó

"Dios, quien los llamó"

llamó

Esto significa que Dios ha nombrado o escogido personas para que sean sus hijos, para servirle y proclamar su mensaje de salvación a través de Jesús.

por la gracia de Cristo

"porque la gracia de Cristo", o "porque el gran sacrificio de Cristo"

ustedes están regresando a un evangelio diferente

"ustedes están creyendo en un evangelio diferente"

hombres

"gente"

Galatians 1:8

deberían proclamar

Esto está describiendo algo que aún no ha pasado y no debería pasar.

Traducción Alternativa: "proclamaría" o "fueron a proclamar"

que no sea el que

"diferente del evangelio" o "diferente del mensaje"

déjelo ser maldito

"Dios debería castigar a esa persona por siempre." Si su lenguaje tiene una manera común de lanzarle una maldición a alguien, debería usar eso.

¿Acaso ahora estoy buscando la aprobación de los hombres o de Dios? ¿Estoy buscando complacer a los hombres?

Estas preguntas retóricas esperan un "no" como respuesta. Traducción Alternativa: "Yo no estoy buscando la aprobación de los hombres, pero en su lugar, estoy buscando la aprobación de Dios. Yo no estoy buscando complacer a los hombres."

Si todavía busco complacer a los hombres, yo no soy un siervo de Cristo.

Ambas frases "si" y "entonces" son contrarias a un hecho. Traducción Alternativa: "Yo ya no trato de complacer a los hombres; yo soy un siervo de Cristo", o "Si yo todavía tratara de complacer a los hombres, entonces yo no sería un siervo de Cristo".

Galatians 1:11

Oración de enlace:

Pablo explica que él no aprendió el evangelio de otros; él lo aprendió de Jesucristo.

hermanos

Traduzca esto como en 1:1.

evangelio de ningún hombre

Al usar esta frase, Pablo no estaba tratando de decir que Jesucristo en sí mismo no es humano. Porque Cristo es ambos, hombre y Dios; sin embargo, no es un ser humano impío. Pablo está escribiendo de dónde viene el evangelio; que no vino de otros seres humanos impíos, pero vino de Jesucristo.

fue por revelación de Jesucristo a mí

Los posibles significados son: 1) "el mismo Jesucristo me reveló el evangelio"; o 2) "Dios me dio a conocer el evangelio cuando me mostró quién era Jesucristo".

Galatians 1:13

vida pasada

"comportamiento de vida pasada" o "vida más temprana (pasada)"

Yo aventajaba

Esta metáfora muestra a Pablo como más aventajado (más adelantado) de otros judíos de su edad y su empeño (su meta, su deseo) de ser perfecto como judío.

aquellos que eran de mi propia edad

"los judíos que eran de mi misma edad"

padres

antepasados

Galatians 1:15

quien me llamó por su gracia

Posibles significados son: 1) "Dios me llamó para servirle por su gracia", o 2) "Él me llamó por medio de su gracia".

para revelar su Hijo en mí

Posibles significados son: 1) "para permitirme conocer su Hijo", o 2) "para mostrarle al mundo a través de mí que Jesús es el Hijo de Dios".

Hijo

Título importante para nombrar a Jesús, el Hijo de Dios.

anunciara a él

"anunciar que él es el Hijo de Dios", o "predicar las buenas nuevas del Hijo de Dios"

consultar con carne y sange

Esta expresión significa hablar con otras personas. Traducción Alternativa: "pedirle a las personas que me ayuden a entender el mensaje".

subir a Jerusalén

Traducción Alternativa: "subir a Jerusalén". Jerusalén estaba en una región de colinas altas, haciendo necesario el subir muchas colinas para llegar allí, así que era común describir el viaje a Jerusalén como "subir a Jerusalén".

Galatians 1:18

no ví a ninguno de los otros apóstoles

Esta doble negación enfatiza que Jacobo fue el único apóstol que Pablo vió. Traducción Alternativa: "el único otro apóstol que yo vi fue a Jacobo"

ante Dios

Pablo quiere que los gálatas comprendieran que él (Pablo) es completamente serio y que él sabe (conoce) que Dios lo oye (escucha), y puede juzgarlo (puede pedirle cuentas) por no decir la verdad.

En lo que les escribo, yo les aseguro ante Dios, que no estoy mintiendo

Pablo usa litotes para enfatizar que él dice la verdad. Traducción Alternativa: "Yo no les miento en los mensajes que les escribo", o "en las cosas que les

escribo, yo les digo la verdad"
Galatians 1:21
regiones
parte del mundo llamada
pero ellos solamente escuchaban
"pero ellos solo sabían lo que
escuchaban (oían) que otros decían de

mi"
**Yo todavía no era conocido de vista por las
iglesias de Judea que están en Cristo**
"Ninguna de las personas de las
iglesias en Judea que están en Cristo
me han conocido"

Translation Questions

Galatians 1:1

¿Cómo Pablo se convirtió en apóstol?
Pablo se convirtió en apóstol`atraves
de Jesús Cristo y Dios el Padre.

Galatians 1:3

**¿De que los creyentes en Jesucristo han sido
liberados?**

Los creyentes en Jesucristo han sido
liberados de la presente maldad de
nuestro tiempo.

Galatians 1:6

**¿Con qué está Pablo sorprendido en la iglesia
de Galacia?**

Pablo se sorprendió que ellos se hayan
convertido tan rápidamente a un
evangelio diferente.

¿Cuántos evangelios verdaderos hay?

Sólo hay un verdadero evangelio, el
evangelio de Cristo.

Galatians 1:8

**¿Qué dice Pablo que debería pasarle a
cualquiera que proclame un evangelio
diferente al evangelio de Cristo?**

Pablo dice que cualquiera que
proclame un evangelio diferente
debería ser maldito.

**¿De quién deben los siervos de Cristo ver la
aprobación primero?**

Los siervos de Cristo deben ver la
aprobación de Dios primero.

Galatians 1:11

¿Cómo Pablo recibió el conocimiento del

evangelio de Cristo?

Pablo recibió el evangelio de Cristo
por la revelación de Jesucristo
directamente a él.

Galatians 1:13

**¿Qué estaba haciendo Pablo en su vida antes
de recibir la revelación del evangelio de
Cristo?**

Pablo estaba persiguiendo el Judaísmo
celosamente, persiguiendo a la iglesia
de Dios.

Galatians 1:15

¿Cuándo Dios escogió a Pablo para se apóstol?

Dios estaba complacido de escoger a
Pablo desde el vientre de su madre
para que fuese Su apóstol.

**¿Para qué propósito Dios eligió a Pablo como
su apóstol?**

Dios eligió a Pablo como su apóstol
para que Pablo proclamara a Cristo
entre los gentiles.

Galatians 1:18

**¿Dónde finalmente Pablo conoció a los demás
apóstoles?**

Finalmente, Pablo fue a Jerusalén y
conoció a los apóstoles Cefas y Jacobo.

Galatians 1:21

**¿Qué era lo que las iglesias de Judea estaban
escuchando sobre Pablo?**

Las iglesias de Judea escuchaban que
Pablo, que una vez había perseguido
la iglesia, ahora proclamaba la fe.

Capítulo 2

¹ Entonces, después de catorce años subí otra vez a Jerusalén con Bernabé,
tomando también a Tito conmigo. ² Subí debido a una revelación, y les
presenté el evangelio que yo proclamo entre los gentiles. Les hablé en privado
a aquellos que parecían ser importantes, para estar seguro de que no estaba

corriendo, ni que había corrido en vano. ³ Pero ni siquiera Tito, quien estaba conmigo y que era griego, fue obligado a circuncidarse. ⁴ Los falsos hermanos vinieron secretamente para espiar sobre la libertad que tenemos en Cristo Jesús. Ellos deseaban hacernos esclavos, ⁵ pero nosotros no cedimos en sumisión ante ellos en ningún momento, para que la verdad del evangelio permaneciera con ustedes. ⁶ Pero aquellos que parecían ser importantes, lo que eran, no me importa, pues Dios no hace acepción de personas, esos, digo yo, esos que parecían importantes nada nuevo me impusieron. ⁷ Al contrario, ellos vieron que se me había confiado el evangelio para aquellos que son incircuncisos, así como a Pedro le fue confiado el evangelio para aquellos que son circuncisos. ⁸ Pues Dios, quien trabajó en Pedro para el apostolado a aquellos que son circuncisos, también trabajó en mí para los gentiles. ⁹ Cuando Santiago, Cefas, y Juan, que eran reconocidos como columnas en la iglesia, entendieron la gracia que se me había dado, nos dieron la mano derecha del compañerismo a Bernabé y a mí. Ellos hicieron esto para que nosotros fuéramos a los gentiles, y que ellos fueran a los que están circuncidados. ¹⁰ Ellos solamente nos pidieron que recordáramos a los pobres, la misma cosa que yo estaba deseoso de hacer. ¹¹ Pero cuando Cefas vino a Antioquía, me opuse a él frente a su cara porque estaba obrando mal. ¹² Antes de que ciertos hombres vinieran de parte de Santiago, Cefas estaba comiendo con los gentiles. Pero cuando estos hombres vinieron, él se separó y se mantuvo lejos de los gentiles. Él tuvo miedo de aquellos que estaban exigiendo la circuncisión. ¹³ También el resto de los judíos se unieron en esta hipocresía. Aun Bernabé fue llevado por mal camino con ellos por su hipocresía. ¹⁴ Pero cuando yo vi que el comportamiento de ellos no estaba de acuerdo la verdad del evangelio, le dije a Cefas frente a todos ellos: "Si tú eres judío, pero estás viviendo como un gentil y no como un judío, ¿cómo puedes obligar a los gentiles a vivir como judíos?" ¹⁵ Nosotros mismos somos judíos de nacimiento y no pecadores gentiles; ¹⁶ sin embargo, nosotros sabemos que ninguna persona está justificado por las obras de la ley, sino mediante la fe en Jesucristo. Nosotros también llegamos a la fe en Cristo Jesús para que nosotros pudiésemos ser justificados por la fe en Cristo y no por las obras de la ley. Porque por las obras de la ley ninguna carne será justificada. ¹⁷ Pero si, mientras nosotros procuramos ser justificados en Cristo, nosotros también, somos hallados ser pecadores, ¿entonces Cristo promueve el pecado? ¡Absolutamente no! ¹⁸ Porque si yo reconstruyo aquellas cosas que una vez destruí, yo demuestro que soy un transgresor. ¹⁹ Porque por medio de la ley, yo morí a la ley, para poder vivir para Dios. ²⁰ Yo he sido crucificado con Cristo. Ya no soy yo quien vive, sino Cristo vive en mí. La vida que yo vivo ahora en la carne, la vivo por la fe en el Hijo de Dios, quien me amó y se dio a sí mismo por mí. ²¹ Yo no desecho la gracia de Dios, porque si la justicia pudiera obtenerse a través de la ley, ¡entonces Cristo murió para nada!

Galatians 2:1

Oración de enlace:

Pablo continúa compartiendo la historia de cómo conoció el evangelio de parte de Dios, no de los apóstoles.

yo subí

"viajé" (he viajado). Jerusalén está localizada en un país montañoso. Los judíos vieron a Jerusalén como el lugar en la tierra más cerca del cielo; así que Pablo podría estar hablando de manera figurativa, o podría estar mostrando la dificultad de ir cuesta arriba del camino para llegar a Jerusalén.

aquellos de reputación

"los líderes más importantes entre los creyentes"

yo no estaba corriendo --ni había corrido-- en vano

Pablo usa la metáfora de "corriendo" para su trabajo, y usa doble negación para enfatizar que el trabajo hecho

Galatians 2:3

a circuncidarse

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: " tener a alguien que lo circuncide"

los falsos hermanos enviados en secreto

"Personas que pretenden ser cristianas entraron a la iglesia", o "personas quienes pretenden ser cristianas vinieron a nosotros"

espiarnos en nuestra libertad

espiar secretamente a la gente para ver cómo ellos viven en su libertad

libertad

libertad

Ellos deseaban

"Estos espías deseaban", o "Estos falsos hermanos querían"

para hacernos esclavos

"para hacernos esclavos de la ley". Pablo habla de ser forzado a seguir los rituales judíos que la ley ordenaba. Él habla de esto como si fuera esclavitud. El ritual más importante era la circuncisión. Traducción Alternativa: "el

forzarnos a obedecer la ley"

cedimos en sumisión

"entregamos", o "escuchar" (hacer caso, prestar atención)

Galatians 2:6

no añadieron nada para mí

Traducción Alternativa: "han añadido nada a lo que yo enseñé", o "no me dijo que añadiera nada a lo que yo enseñé"

En cambio

"En su lugar" (Por el contrario), o "Más bien"

se me ha otorgado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios confió en mí"

Galatians 2:9

construyeron la iglesia

Estos eran hombre que enseñaban sobre Jesús y convencían a la gente de creer en él.

la gracia que me ha sido dada

"Dios ha sido amable

nos dieron... la mano derecha del compañerismo

"bienvenida... como colaboradores", o "bienvenida... con honor"

la mano derecha

"sus manos derecha"

recordáramos a los pobres

"cuidar las necesidades de los pobres"

Galatians 2:11

me resistí a él en su cara

La frase "en su cara" es una figura literaria

Antes

En relación al tiempo.

él se detuvo

"él se detuvo de comer con ellos"

en temor de estos hombres

"Él tuvo temor de que estos hombres, quienes requerían

estos que requieren la circuncisión

Los judíos que se volvieron cristianos, demandaban a aquellos que creían en Cristo vivir de acuerdo a las

costumbres judías.

se mantuvo lejos de

"se mantuvo alejado de", o "evitado"

Galatians 2:13

no estaban siguiendo la verdad del evangelio

"ellos no estaban viviendo como los que creen en el evangelio", o "ellos estaban viviendo como si no creyeran en el evangelio"

¿Cómo puedes tú forzar a los gentiles a vivir como judíos?

Esta pregunta es retórica y es una reprensión

forzar

Posibles significados son: 1) forzar usando palabras, o 2) persuadiendo (UDB)

Galatians 2:15

Oración de enlace:

Pablo le dice a los gentiles que los judíos, quienes conocen la ley, así como los gentiles que no conocen la Ley, son salvados solo por la fe en Cristo y no por obedecer la ley.

no pecadores gentiles

"no somos aquellos que los judíos llaman gentiles pecadores"

Nosotros venimos a la fe en Cristo Jesús

Traducción Alterna: "Nosotros creemos en Cristo Jesús"

nosotros

Probablemente se refiere a Pablo y otros, pero no a los gálatas.

ninguna carne

La palabra "carne" es una figura literaria

Galatians 2:17

mientras buscamos ser justificados en Cristo

La frase "justificados en Cristo" significa justificados porque nosotros estamos unidos con Cristo y justificados por medio de Cristo.

nosotros también, fuimos encontrados pecadores

Las palabras "fuimos encontrados" enfatiza que "nosotros" ciertamente somos pecadores. Traducción Alterna: "vemos que nosotros también ciertamente somos pecadores"

¡Absolutamente no!

"¡Claro que eso no es verdad!" Esta expresión es la respuesta negativa más fuerte posible a la pregunta retórica anterior: "¿Acaso Cristo se vuelve esclavo del pecado?" Puede que haya una expresión similar en su lenguaje que podría usar aquí.

Galatians 2:20

Hijo de Dios

Título importante para Jesús.

Yo no pongo a un lado

Pablo lo dice de manera negativa para enfatizar lo positivo. Traducción Alterna: Yo confirmo el valor de "

si la justicia pudiera ser ganada...entonces

Cristo hubiera muerto

Pablo describe una situación que nunca existió. Traducción Alterna:

"pero si la justicia no existió... entonces Cristo no murió"

si la justicia pudiera ser ganada por la ley

"si una persona pudiera ser justa por guardar (cumplir) la ley"

entonces Cristo murió por nada

"habría logrado nada por morir"

Translation Questions

Galatians 2:1

¿Qué hizo Pablo cuando subió a Jerusalén después de catorce años?

Pablo habló en privado con los líderes de la iglesia, explicándoles el evangelio que él proclamaba.

Galatians 2:3

¿Qué era lo que Tito, un gentil, no tenía

requerido hacer?

Tito no tenía requerido el ser circuncidado.

¿Qué deseaban los falsos hermanos hacer?

Los falsos hermanos deseaban hacer esclavos de la ley a Pablo y a sus acompañantes.

Galatians 2:6

¿Acaso los líderes de la iglesia cambiaron el mensaje de Pablo?

No, ellos no le contribuyeron nada al mensaje de Pablo.

¿A quién Pablo fue primeramente enviado a proclamar el evangelio?

Pablo fue primeramente enviado a proclamar el evangelio a los incircuncisos.

¿A quién fue Pedro primeramente enviado a proclamar el evangelio?

Pedro fue primeramente enviado a proclamar el evangelio a los circuncisos.

Galatians 2:9

¿Cómo los líderes en Jerusalén mostraron su aprobación al ministerio de Pablo?

Los líderes en Jerusalén le dieron a Pablo y a Bernabé la mano derecha de la hermandad para mostrar su aprobación.

Galatians 2:11

¿Qué error cometió Pedro cuando vino a Antioquía?

Pedro dejó de comer con los Gentiles porque temía a los hombres que habían sido circuncidados.

Galatians 2:13

¿Qué fue lo que Pablo le preguntó a Cefas delante de todo el mundo?

Pablo le preguntó a Cefas como el podía forzar a los gentiles a vivir como los judíos cuando Cefas estaba viviendo como un gentil.

Galatians 2:15

Pablo dijo que nadie podía ser justificado, ¿porqué?

Pablo dijo que nadie podía ser justificado por las obras de la ley.

¿Cómo una persona es justificada por Dios?

Una persona es justificada por Dios por la fe en Cristo Jesús.

Galatians 2:17

Si alguien trata de seguir la ley después de haber puesto su fe en Cristo, ¿en qué dice Pablo que se convierte?

Pablo dice que él se muestra a sí mismo como un quebrantador de la ley.

Galatians 2:20

¿Quién decía Pablo que ahora vivía en él?

Pablo dijo que Cristo ahora vivía en él.

¿Qué dice Pablo que el Hijo de Dios hizo por él?

Pablo dice que el Hijo de Dios lo amó y se dió así mismo por Pablo.

Capítulo 3

1 ¡Gálatas tontos! ¿Quién ha puesto un hechizo sobre ustedes? Ante los ojos de ustedes, Jesucristo fue presentado claramente como crucificado. **2** Esto es lo único que quiero saber de ustedes: ¿Recibieron el Espíritu por las obras de la ley o por creer en lo que oyeron? **3** ¿Ustedes son tan insensatos? Habiendo empezado por el Espíritu, ¿ahora van a terminar por la carne? **4** ¿Han sufrido tantas cosas para nada, si en efecto fue por nada? **5** Aquél que les da el Espíritu a ustedes y hace milagros entre ustedes, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oír con fe? **6** Así como Abraham: "LE CREYÓ A DIOS Y LE FUE CONTADO COMO JUSTICIA," **7** de la misma manera, entiendan, entonces, que aquellos de la fe, son los hijos de Abraham. **8** La escritura, previendo que Dios justificaría a los gentiles por la fe, predicó el evangelio de antemano a Abraham diciendo: "EN TI TODAS LAS NACIONES SERÁN BENDECIDAS." **9** Así que, aquellos de los de la fe son bendecidos junto con Abraham, el hombre de fe. **10** Todos los que confían en las obras de la ley están bajo una maldición; y así está escrito: "MALDITO ES TODO AQUEL QUE NO CUMPLE TODAS LAS COSAS

ESCRITAS EN EL LIBRO DE LA LEY, PARA HACERLAS." **11** Ahora está claro que nadie es justificado delante de Dios por la ley, porque: "EL JUSTO VIVIRÁ POR LA FE". **12** Pero la ley no proviene de la fe, sino que: "LA PERSONA QUE HACE LAS OBRAS DE LA LEY, TENDRÁ QUE VIVIR POR ELLAS." **13** Cristo nos redimió de la maldición de la ley al hacerse maldición por nosotros, pues así está escrito: "MALDITO ES TODO AQUEL QUE ES COLGADO EN UN ÁRBOL." **14** para que la bendición de Abraham pudiera venir a los gentiles en Cristo Jesús, para que nosotros pudiésemos recibir la promesa del Espíritu. **15** Hermanos, déjenme hablar en términos humanos. Un contrato hecho por hombres, nadie puede anularlo o añadirle, una vez se haya ratificado. **16** Ahora las promesas fueron habladas a Abraham y a su descendencia. No dice: "a sus descendientes," refiriéndose a muchos, sino solamente a uno sólo, " y a tu descendencia," quien es Cristo. **17** Ahora lo que yo quiero decir es esto: La ley, que vino 430 años después, no echa a un lado el pacto previamente establecido por Dios. **18** Porque si la herencia viene por la ley, entonces ya no viene por la promesa. Pero Dios se la dio a Abraham por una promesa. **19** ¿Cuál fue, entonces, el propósito de la ley? Fue añadida a causa de las transgresiones, hasta que el descendiente de Abraham viniera a quienes la promesa se había hecho. La ley fue puesta en vigor mediante ángeles por un mediador. **20** Ahora, cuando una persona habla directamente con otra, no hay mediador. Y Dios mismo hizo Sus promesas directamente a Abraham. **21** Así que, ¿es la ley contraria a las promesas de Dios? ¡Absolutamente no! Porque si una ley pudiese dar vida, entonces la justicia ciertamente hubiera venido por la ley. **22** Pero la escritura encerró todo bajo pecado. Dios hizo esto para que la promesa de salvarnos por la fe en Jesucristo pudiera ser dada a los que creen. **23** Ahora, antes que viniera la fe, estábamos cautivos bajo la ley, encarcelados hasta que la fe fuera revelada. **24** Así que la ley se convirtió en nuestro tutor hasta que Cristo vino, para que pudiéramos ser justificados por la fe. **25** Pero ahora que la fe ha venido, ya no estamos bajo un tutor. **26** Porque todos ustedes son hijos de Dios por medio de la fe en Cristo Jesús. **27** Por cuanto muchos de ustedes fueron bautizados en Cristo, ustedes han recibido a Cristo. **28** No hay judíos ni griegos, no hay esclavos ni libres, no hay hombre ni mujer, porque ustedes todos son uno en Cristo Jesús. **29** Si ustedes pertenecen a Cristo, ustedes son descendientes de Abraham, y herederos según la promesa.

Galatians 3:1

Oración de enlace:

Pablo les recuerda a los creyentes en Galacia que Dios les dió el Espíritu de Dios cuando ellos creyeron en el evangelio por fe, no por cumplir las leyes de Dios.

Información general:

Pablo está reprendiendo a los gálatas por hacer preguntas retóricas.

¿Qué ojo maligno los ha lastimado?

Pablo está usando la ironía y una pregunta retórica para decir que los gálatas están comportándose como si

alguien les hubiera puesto un hechizo. Él realmente no cree que alguien les haya puesto un hechizo.

Esto es lo único que quiero saber de ustedes
 Esto continúa la ironía del verso 1. Pablo sabe la respuesta a las preguntas retóricas que está a punto de preguntar.

¿Recibieron el Espíritu Santo por los trabajos de la ley o por creer lo que escucharon?

Traduce esta pregunta retórica como una pregunta si es posible, porque el lector estará esperando una pregunta aquí. También asegúrate que el lector sabe que la respuesta a la pregunta es "por creer lo que escucharon", no "por hacer lo que la ley dice".

Traducción Alternativa: "Ustedes recibieron el Espíritu, no por hacer lo que la ley dice, pero al creer lo que se les dijo".

¿Acaso son tan tontos?

Esta pregunta retórica demuestra (nos enseña) que Pablo está sorprendido y hasta enojado (molesto) de que los gálatas son tontos. Traducción Alternativa: "¡Ustedes (plural) son muy tontos!" (UDB)

en la carne

"La palabra "carne" es una figura literaria

Galatians 3:4

¿Sufrieron ustedes muchas cosas por nada...?

Pablo hace una pregunta retórica para recordarle a los gálatas que cuando ellos sufrieron, ellos creían que podían recibir algún beneficio. Traducción Alternativa: "¡De seguro ustedes pensaron que cuando sufrieron por tantas cosas no sería por nada...!", o "¡De seguro ustedes saben que hay un buen propósito al sufrir por muchas cosas...!"

Sufrieron ustedes muchas cosas por nada

Puede establecerse claramente que ellos sufrieron estas cosas porque la gente se oponía a ellos por su fe en Cristo. Traducción Alternativa: "Sufrieron

ustedes muchas cosas por aquellos que se opusieron a la fe de ustedes en Cristo por nada, o Ustedes creen en Cristo, y ustedes sufrieron muchas cosas por aquellos que se oponen a Cristo. Ustedes creyeron y sufrieron por nada."

por nada

"inútilmente", o "sin la esperanza de recibir nada bueno"

¿en efecto fue por nada?

Posibles traducciones son: 1) Pablo usa estas preguntas retóricas para advertirles que no dejen que sus experiencias no ocurren por nada. Traducción Alternativa: "¡No dejen que sea por nada!", o "No dejen de creer en Jesucristo y que su sufrimiento sea por nada.", o 2) Pablo usa estas preguntas para asegurarle a ellos que sus sufrimientos no fueron por nada. Traducción Alternativa: "¡Ciertamente no fue por nada!"

Por lo tanto... ¿lo hace por obra de la ley o por escuchar con fe?

Pablo hace otra pregunta retórica para recordarle a los gálatas cómo las personas reciben al Espíritu. Traducción Alternativa: "Él... no lo hace por los trabajos de la ley; lo hace por el escuchar la fe".

por los trabajos de la ley

Esto representa a la gente que hace los trabajos que la ley requiere. Traducción Alternativa: "cuando hacemos lo que la ley dice que hagamos"

por escuchar con fe

En su lenguaje puede requerir que lo que la gente escuche y en quien ellos confiaban se declare explícito. Traducción Alternativa: "cuando escuchamos el mensaje y ponemos nuestra confianza en Jesús"

Galatians 3:6

Oración de enlace:

Pablo les recuerda a los gálatas creyentes que hasta Abraham recibió justicia por la fe y no por la ley.

Y LE FUE CONTADO COMO JUSTICIA

Dios vió la fe de Abraham en Dios, así entonces Dios consideró a Abraham como justo.

aquellos que creen

"aquellos que tienen fe". El significado de la palabra "fe" puede ser expresado con la palabra "creer". Traducción Alternativa: "los que creen"

hijos de Abraham

Estos representan a las personas que Dios ve como vio a Abraham. Traducción Alternativa: "justo en la misma forma"

previó

Porque Dios hizo la promesa a Abraham y ellos lo escribieron antes de que la promesa se cumpliera a través de Cristo; la escritura es como alguien que conoce el futuro antes de que ocurra. Traducción Alternativa: "predecido" o "visto antes de que ocurriera".

EN TI

"Por lo que has hecho"

TODAS LAS NACIONES

"todos los grupos de personas en el mundo" (UDB). Dios estaba enfatizando que no solo estaba favoreciendo al pueblo judío, su pueblo escogido. Su plan de salvación era para ambos, judíos y no judíos.

Galatians 3:10

Todos los que confían en... la ley está bajo maldición

Estar bajo una maldición representa ser maldito. Aquí se refiere a ser castigado eternamente. "Aquellos que confían en... la ley está maldita", o "Dios castigará eternamente a esos quienes confían en... la ley"

Ahora es claro

Lo que está claro se puede explicar explícitamente. Traducción Alternativa: "Las escrituras son claras", o "Las escrituras enseñan claramente"

nadie es justificado ante Dios por la ley

Esto se puede afirmar con un verbo

activo. Traducción alterna: "Dios no justifica a nadie por la ley"

nadie es justificado ante Dios por la ley

Pablo está corrigiendo la creencia de ellos de que si ellos obedecen la ley, Dios los justificaría a ellos. Traducción alterna: "nadie es justificado ante Dios por obedecer la ley"

los justos

Esto se refiere a la gente justa.

Traducción Alternativa: "la gente justa", o "las personas a quienes Dios considera justos"

trabajos de la ley

"obedeciendo la ley de Dios"

vivirán por las leyes

Posibles significados son: 1) "debe obedecerlas todas" (UDB), o 2) "será juzgado por su habilidad (por su capacidad) de hacer lo que la ley demanda (la ley pide)"

Galatians 3:13

Oración de enlace:

Pablo le recuerda otra vez a estos creyentes que cumplir (obedecer) la ley no puede salvar a una persona y que la ley no añade una nueva condición a la promesa de la fe dada por Abraham.

de la maldición de la ley

El sustantivo (nombre) "maldición" ("maleficio") puede ser expresado con el verbo "maldecir". Traducción Alternativa: "de ser malditos por causa de la ley", o "de ser malditos por no obedecer la ley"

cuando se hizo maldición por nosotros

El sustantivo

de la maldición de la ley... se hizo maldición por nosotros... "MALDITO ES TODO AQUEL

Maldición aquí representa ser condenado. Traducción Alternativa: "de ser condenado por la ley... ser condenado por nosotros... Condenado es todo el mundo"

colgado de un árbol

Pablo espera que su audiencia entienda que él se estaba refiriendo a

Jesús colgado de la cruz.

poder

Traducción Alternativa: "voluntad"

nosotros

La palabra "nosotros" incluye la gente que puede leer la carta.

Galatians 3:15

Hermanos

Ver traducción en 1:1.

en términos humanos

Traducción Alternativa: "como persona", o "de cosas que la gente puede entender"

Ahora

Pablo ha declarado un principio general y está introduciendo un caso específico.

refiriéndose a muchos

Traducción Alternativa: "refiriéndose a muchos descendientes"

a su descendiente

La palabra "su" está en singular y se refiere a una persona en específico, quien es particularmente descendiente de Abraham

Galatians 3:17

Si la herencia viene por la ley, entonces ya no viene por la promesa

Pablo habla de una situación que no existe para enfatizar que la herencia vino sólo por la promesa. Traducción Alternativa: "la herencia vino a nosotros sólo por la promesa, porque nosotros no podíamos cumplir con los requisitos de la ley de Dios"

herencia

Recibir lo que Dios ha prometido a los creyentes es como recibir la riqueza de un miembro de la familia o la herencia de una propiedad, y es una bendición eterna y de salvación

Galatians 3:19

Oración de enlace:

Pablo le dice a los creyentes en Galacia porque Dios dio la ley.

¿Por qué entonces fue dada la ley?

Pablo usa una pregunta retórica para introducir el próximo tema que él

quiere discutir. También puede ser traducida como una oración.

Traducción Alternativa: " Te diré cuál es el propósito de la ley", o Déjame decirte por qué Dios nos dio la ley"

Fue añadida

Esto se puede decir de forma activa.

Traducción Alternativa: "Dios la añadió", o "Dios añadió la ley"

La ley fue puesta a la fuerza a través de los ángeles por la mano del mediador

Esto se puede decir en forma activa.

Traducción Alternativa: "Dios hizo (emitió) la ley con ayuda de los ángeles, y el mediador la puso a la fuerza.

un mediador

"un representante"

Ahora, un mediador implica más de una persona, pero Dios es uno

Dios dio su promesa a Abraham sin un mediador, pero Él le dio la ley a Moisés a través de un mediador. Como resultado, los lectores de Pablo pensaban que la ley de alguna manera dejó sin efecto la promesa. Traducción Alternativa: Pablo está diciendo lo que sus lectores podrían haber pensado aquí, y él les responderá en los versos que siguen.

Galatians 3:21

Información general:

La palabra "nosotros" en esta sección se refiere a todos los cristianos.

en contra

Traducción Alternativa: "oponerse a", o "en conflicto con"

si una ley hubiera sido dada que fuera capaz de dar vida

Esto se puede decir de forma activa, y el nombre

la justicia ciertamente hubiera venido de esa ley

"nosotros podemos volvernos justos por obedecer la ley"

la escritura encerró todas las cosas bajo el pecado. Dios hizo esto para que su promesa de salvarnos por la fe en Jesucristo pueda ser

dada a aquellos quienes creen

Otros posibles significados son: 1) "Porque todos pecamos, Dios puso todas las cosas bajo el control de la ley como poniéndolas en prisión, para que eso que Él ha prometido a aquellos que tienen fe en Jesucristo Él pueda darlo a aquellos quienes creen"; o 2) "Porque pecamos, Dios puso todas las cosas bajo el control de la ley como poniéndolas en prisión. Él hizo esto porque lo que ha prometido a aquellos quienes tienen fe en Jesucristo Él lo quiere entregar a aquellos quienes creen".

escritura

Pablo está tratando la escritura como si fuera una persona y es Dios hablando, quien escribió la escritura. "Dios", el autor de la escritura.

Galatians 3:23

Oración de enlace:

Pablo le recuerda a los gálatas que los creyentes son libres en la familia de Dios, no esclavos bajo la ley.

estábamos encarcelados bajo la ley, prisioneros

Esto se puede decir en forma activa. Traducción Alternativa: "la ley nos mantuvo cautivos (encarcelados) y estuvimos en prisión", o "la ley nos mantuvo cautivos en prisión"

estábamos encarcelados bajo la ley, prisioneros

La manera en que la ley nos controla nos habla como si la ley fuera un guardia de prisión manteniéndonos cautivos (encarcelados). Traducción Alternativa: "la ley nos controla como si fuera un guardia de prisión"

hasta que la fe sea revelada

Esto se puede decir de manera activa; y en quien está esta fe se pueda decir claramente. Traducción Alternativa: "hasta que Dios revele que Él justifica a quienes confían en Cristo", o "hasta que Dios revele que Él justifica a esos que tienen fe en Cristo"

guardián

Significa más que simplemente "uno quien da supervisión a un niño". La niñera era usualmente una esclava quien era responsable de reforzar las reglas y el comportamiento dado por los padres, y debía reportar a los padres de las acciones del niño.

hasta que Cristo vino

Traducción Alternativa: "hasta el tiempo cuando Cristo vino"

para que pudieramos ser justificados

Antes de que Cristo viniera, Dios había planeado justificarnos. Cuando ese tiempo vino, Él llevó a cabo Su plan para justificarnos. Traducción Alternativa: "así que Dios nos habría de declarar el ser justificados".

Galatians 3:27

ustedes...mismos se han vestido con Cristo
Posibles significados son: 1) ustedes... se han convertido en la misma clase de persona que Cristo es"

No hay judío ni griego, esclavo o libre, hombre o mujer

"Dios no ve diferencia entre judío y griego, esclavo y libre, hombre y mujer"

herederos

Las personas a quienes Dios ha hecho promesas les habla como si fuesen a heredar propiedades y riquezas de un familiar.

Translation Questions

Galatians 3:6

¿Cómo fue Abraham considerado justo ante Dios?

Abraham creyó en Dios y le fue contado como justicia.

¿Quiénes son los hijos de Abraham?

Aquellos que creen en Dios son los hijos de Abraham.

¿En qué forma muestra las Escrituras que los gentiles pueden ser justificados?

Las Escrituras muestran que los gentiles pueden ser justificados por la fe.

Galatians 3:10

Esos que confían estar justificados en los trabajos de la ley, ¿están bajo qué?

Esos que se confían en los trabajos de la ley están justificados bajo una maldición.

¿Cuántas personas han sido justificadas por Dios a través de las obras de la ley?

Nadie ha sido justificado a través de las obras de la ley.

Galatians 3:13

¿Por qué Cristo nos redimió haciéndose una maldición por nosotros?

Cristo nos redimió haciéndose una maldición por nosotros para que la bendición que fue sobre Abraham pudiera venir a los gentiles.

Galatians 3:15

¿Quién fue el descendiente del que se hablaba en la promesa a Abraham?

El descendiente del que se hablaba en la promesa a Abraham era Cristo.

Galatians 3:17

¿Acaso la venida de la ley Judía 430 años después de Abraham canceló la promesa que

Dios le hizo a Abraham?

no, la ley no canceló la promesa hecha a Abraham.

Galatians 3:19

¿Por qué entonces estaba la ley?

La ley vino por las transgresiones hasta que los descendientes de Abraham vinieran.

Galatians 3:21

¿Bajo qué encerró la ley en la Escritura a todo el mundo?

La ley en la Escritura encierra a todo el mundo bajo el pecado.

Galatians 3:23

¿Cómo somos liberados del encarcelamiento de la ley?

Somos liberados del encarcelamiento de la ley por la fe en Cristo Jesús.

Galatians 3:27

¿Quién ha sido vestido en Cristo?

Todos los que han sido bautizados en Cristo han sido vestidos en Cristo.

¿Que diferentes clases de personas son hechas una en Cristo Jesús?

Judíos, griegos, esclavos, libres, hombre y mujer, todos son hechos uno en Cristo Jesús.

Capítulo 4

¹ Estoy diciendo que el heredero, mientras sea niño, no es diferente a un esclavo, aunque sea el dueño de toda la propiedad. ² Pero él está bajo la tutela de tutores y administradores hasta que se cumpla la fecha establecida por su padre. ³ Así también, cuando nosotros éramos niños, estábamos esclavizados a los principios elementales del mundo. ⁴ Pero cuando se cumplió el tiempo, Dios envió a Su Hijo, nacido de una mujer, nacido bajo la ley. ⁵ Él hizo esto para redimir a aquellos bajo la ley, para que pudiéramos recibir adopción como hijos. ⁶ Y porque ustedes son hijos, Dios ha enviado al Espíritu de su Hijo a nuestros corazones, el cual clama: "Abba, Padre." ⁷ Así que ya no eres un esclavo, sino un hijo, y si eres un hijo, también eres un heredero de Dios por medio de Cristo. ⁸ Pero en aquel tiempo, cuando ustedes no conocían a Dios, ustedes fueron obligados a ser esclavos de aquellos, quienes, por sus poderes naturales, no son dioses en lo absoluto. ⁹ Pero ahora que ustedes han llegado a conocer a Dios, o, mejor dicho, que son conocidos por Dios, ¿cómo es posible que estén regresando a los principios débiles y sin valor? ¿Quieren estar

esclavizados de nuevo? **10** Ustedes guardan días especiales, lunas nuevas, estaciones y años. **11** Siento temor por ustedes, de que de alguna manera mi trabajo con ustedes pudo haber sido en vano. **12** Les suplico, hermanos, háganse como yo, porque yo también me he hecho como ustedes. Ustedes no me hicieron ningún mal. **13** Pero ustedes saben que fue por una enfermedad física que yo predique el evangelio a ustedes la primera vez. **14** Aunque mi condición física los puso a prueba, ustedes no me despreciaron o rechazaron. Por lo contrario, ustedes me recibieron como si yo hubiera sido un ángel de Dios, como si hubiera sido Jesucristo mismo. **15** ¿Dónde, entonces, está su bendición ahora? Porque les testifico que, si fuese posible, ustedes se hubiesen sacado sus propios ojos para dármelos a mí. **16** Entonces, ¿me he vuelto enemigo de ustedes porque les estoy diciendo la verdad? **17** Ellos son celosos para ganarlos a ustedes, pero no para ningún bien. Ellos quieren separarlos de mí, para que ustedes los prefieran a ellos. **18** Siempre es bueno ser apasionado por una buena causa, y no solo cuando yo estoy presente con ustedes. **19** Mis niñitos, otra vez estoy sufriendo dolores de parto por ustedes hasta que Jesucristo sea formado en ustedes. **20** Me gustaría estar ahí presente con ustedes ahora y cambiar mi tono, porque estoy perplejo con ustedes. **21** Díganme, ustedes que desean estar bajo la ley, ¿no escuchan lo que dice la ley? **22** Porque está escrito que Abraham tuvo dos hijos, uno con la mujer esclava y otro con la mujer libre. **23** Pero uno nació de la muchacha esclava según la carne, pero el otro nació de la mujer libre mediante una promesa. **24** Estas cosas pueden ser interpretadas como una alegoría, pues estas dos mujeres representan dos pactos. Una de ellas es del Monte Sinaí y ella da a luz hijos que son esclavos. Esta es Agar. **25** Ahora Agar representa el Monte Sinaí en Arabia; y ella representa la actual Jerusalén, pues ella está en la esclavitud con sus hijos. **26** Pero la Jerusalén que está arriba es libre, y ella es nuestra madre. **27** Porque está escrito: "ALÉGRATE, TÚ, ESTÉRIL, QUE NO DAS A LUZ. CLAMEN Y GRITEN DE ALEGRÍA, USTEDES QUE NO ESTÁN SUFRIENDO DOLORES DE PARTO. PORQUE LOS HIJOS DE LA MUJER ABANDONADA SON MÁS NUMEROSOS QUE LOS DE LA MUJER QUE TIENE ESPOSO." **28** Pero ustedes, hermanos, como Isaac, son hijos de la promesa. **29** En aquel tiempo, el que nació de acuerdo a la carne persiguió al que nació de acuerdo al Espíritu. Es lo mismo ahora. **30** Pero, ¿qué dice la Escritura? "ECHA FUERA A LA MUCHACHA ESCLAVA Y A SU HIJO. PORQUE EL HIJO DE LA MUCHACHA ESCLAVA NO COMPARTIRÁ LA HERENCIA CON EL HIJO DE LA MUJER LIBRE." **31** Por lo tanto, hermanos, nosotros no somos hijos de una muchacha esclava, sino de la mujer libre.

Galatians 4:1
Oración de enlace:

Pablo continúa recordándole a los gálatas creyentes que Cristo vino a

redimir a aquellos que estaban bajo la ley, y ya no los hizo esclavos, sino hijos.

no es diferente de
"los mismo que"

guardían

persona con responsabilidad legal sobre los niños

albacea

persona en la que otros confían para guardar cosas valiosas

Galatians 4:3

Información general:

La palabra "nosotros" se refiere aquí a todos los cristianos, incluyendo a los lectores de Pablo.

los principios elementales del universo

Posibles traducciones son: 1) esto se refiere a las leyes o principios morales del Mundo, o 2) esto se refiere a poderes espirituales que algunas personas piensan controlan lo que pasa en la Tierra.

redimir

Pablo usa esta metáfora para representar a una persona que vuelve a comprar una propiedad perdida, o compra la libertad de un esclavo como la imagen de Jesús pagando por los pecados de la humanidad muriendo en la cruz.

Hijo

Éste es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

Galatians 4:6

ustedes son hijos... tú no eres ya un esclavo sino un hijo

Pablo usa la palabra varón porque el tema es la herencia. En esta cultura, y en la de los lectores, la herencia pasaba comúnmente, pero no siempre, a los niños varones. Aquí él no especifica ni excluye a las niñas.

Dios envió el Espíritu de Su Hijo en nuestros corazones, el Espíritu quien llama, "Abba, Padre"

Dios Padre envía el Espíritu del Hijo
Dios en los corazones de sus

creyentes. Ahora ellos saben que Dios siempre los ama como un padre bueno que ama a sus niños.

envió el Espíritu de Su Hijo a nuestros corazones

El corazón es una figura literaria **su Hijo**

Éste es un título importante para Jesús, el Hijo de Dios.

quien llama

El Espíritu es quien llama.

Abba, Padre

Ésta es la manera en la que un niño pequeño hubiera llamado a su padre en la lengua materna de Pablo, pero no en el lenguaje de los lectores gálatas. Para mantener el sentido de un lenguaje extranjero, traduzca esto con una palabra que signifique como "Abba" según lo permita su lenguaje.

tú no eres ya un esclavo... tú eres también un heredero

Se dirige a sus lectores como si fueran una sola persona, así que "tú" aquí está en singular.

heredero

Las personas a quienes Dios ha hecho promesas les habla como si fueran a heredar propiedades y riquezas de un familiar.

Galatians 4:8

Oración de enlace:

Pablo les recuerda a los gálatas creyentes que ellos están de nuevo tratando de vivir bajo las leyes de los dioses en vez de vivir por fe.

Información general:

Pablo continúa reprendiendo a los gálatas haciéndoles preguntas retóricas.

de aquellos

Traducción Alternativa: "esas cosas que son" o "esos espíritus que son"

ustedes son conocidos por Dios

Esto se puede decir en forma activa.

Traducción Alternativa: "Dios los conoce"

¿por qué están regresando otra vez... principios?

Ésta es la primera de dos preguntas retóricas. Traducción Alternativa: "ustedes no deberían regresar atrás... principios".

principios elementales

Traduzca esto como en 4:3.

¿desean volver a ser esclavos otra vez?

Esta pregunta puede traducirse como una oración. Traducción Alternativa: "¡Ustedes no deberían querer volver a ser esclavos otra vez!", o "Parece que sí quieren volver a ser esclavos otra vez".

Galatians 4:10

Ustedes guardan días especiales, lunas nuevas, estaciones y años.

Pablo les advierte de ser cuidadosos al celebrar ciertos tiempos (ciertas fechas) pensando que haciendo esto lo están haciendo bien para Dios.

Traducción Alternativa: "Ustedes cuidadosamente celebran días y nuevas lunas, estaciones y años".

puede haber sido para nada

Traducción Alternativa: "puede haber sido inútil, o "no ha tenido ningún efecto"

Galatians 4:12

Oración de enlace:

Pablo les recuerda a los gálatas creyentes que tan amablemente lo trataron cuando estaba con ellos, y los alienta a que continúen confiando en él mientras no esta ahí con ellos.

rogar

Aquí significa el pedir o urgir fuertemente. Ésta no es la palabra que se usa al pedir dinero o comida, u objetos físicos.

hermanos

Traducirlo como en 1:1.

Ustedes no me hicieron mal

Esto se puede decir en forma activa. Traducción Alternativa: "Ustedes me trataron bien" o "Me trataron como debieron"

Aunque mi condición física los puso a prueba

Traducción Alternativa: "Aunque fue difícil para ustedes verme tan

físicamente enfermo"

despreciar

"odiar mucho"

Galatians 4:17

para ganarte

"para convencerte de unirte a ellos"

separarlos de mí

Traducción Alternativa: "para excluirlos de nosotros" o "para que dejen de ser leales a nosotros"

celoso de ellos

celoso para hacer lo que ellos digan que hacer

Galatians 4:19

Oración de enlace:

Pablo dice a los creyentes que la gracia y la ley no pueden trabajar juntas.

Mis niñitos

Esta es una metáfora para los discípulos y seguidores. Traducción Alternativa: "Ustedes son discípulos por causa mía".

Estoy sufriendo dolores de parto por ustedes otra vez hasta que Cristo esté formado en ustedes

Pablo usa el nacimiento de un niño como una metáfora para demostrar su preocupación por los gálatas.

Traducción Alternativa: Tal como una mujer embarazada está en dolor cuando su bebé está naciendo, Pablo estará preocupado por los gálatas hasta que ellos sean como Cristo.

Galatians 4:21

Díganme

Traducción Alternativa: "Quiero hacerles una pregunta" o "Les quiero decir algo"

¿no escuchan lo que dice la ley?

Pablo está presentando lo que va a decir después. Traducción Alternativa: "ustedes necesitan aprender lo que la ley realmente dice", o "déjenme decirles lo que realmente la ley dice".

Galatians 4:24

Oración de enlace:

Pablo comienza una historia para

ilustrar una verdad -- que la ley y la gracia no pueden existir juntas.

Estas cosas se pueden explicar usando una alegoría.

Traducción Alternativa: "Esta historia de los dos hijos es como una pintura de lo que yo les voy a decir ahora"

usando una alegoría

Una "alegoría" es una historia en donde la gente y las cosas en ella representan cosas distintas. En esta alegoría de Pablo, las dos mujeres a las que se refiere en el verso un 4:21, representan dos esclavas.

Monte Sinaí

"Monte Sinaí" es una figura literaria

Ella da a luz a hijos que son esclavos

Pablo trata sobre la ley como si fuera una persona. Traducción Alternativa: "la gente bajo este pacto son como esclavos que obedecen la ley")

representa

Traducción Alternativa: "es una imagen de"

ella esta esclavizada con sus niños

Agar es una esclava y sus hijos son esclavos con ella. Traducción Alternativa: "Jerusalén, como Agar, es una esclava, y sus hijos son esclavos con ella".

Galatians 4:26

libre

Aquí "libre" significa no unido, no un esclavo.

alégrense

Traducción Alternativa: "sean felices"

tu estéril... tu que no estás sufriendo

Aquí "tu" se refiere a la mujer estéril y está en singular.

Galatians 4:28

hermanos

Traduzca esto como está en 1:1.

hijos de la promesa

Posible traducción es que los gálatas se han convertido en hijos de Dios: 1) por creer en las promesas de Dios (UDB); o 2) porque Dios hizo milagros para cumplir Sus promesas a Abraham, primero dando un hijo a Abraham, y después haciendo hijos de Abraham a los gálatas y estos a su vez hijos de Dios.

conforme a la carne

Esto se refiere a Abraham convirtiéndose en padre de Ismael al tomar a Agar como esposa.

Traducción Alternativa: "por motivos de acción humana", o "por causa de lo que hizo la gente"

conforme al Espíritu

Traducción Alternativa: "por algo que el Espíritu hizo"

Galatians 4:30

hermanos

Traduzca esto como en 1:1.

sino de la mujer libre

Las palabras que han quedado afuera pueden ser rellenas aquí.

Traducción Alternativa: "Pero en su lugar, somos hijos de la mujer libre".

Translation Questions

Galatians 4:1

¿Cómo el heredero de una propiedad vive mientras es un niño?

El heredero vive bajo guardianes y encargados hasta el tiempo establecido por su padre.

Galatians 4:3

¿Qué fue lo hizo Dios en el momento adecuado en la historia?

Dios, en el momento adecuado, envió a su Hijo a redimir aquellos que

estaban bajo la ley.

¿Cómo Dios trajo a los que estaban bajo la ley a su familia?

Dios adoptó como hijos a los que estaban bajo la ley.

Galatians 4:6

¿Qué envió Dios a los corazones de Sus hijos?

Dios envió al Espíritu Santo de Su Hijo a los corazones de Sus hijos.

Galatians 4:8

Antes de conocer a Dios, ¿de quién somos

esclavos?

Antes de conocer a Dios, somos esclavos de los espíritus que gobiernan al mundo, quienes no son dioses.

Pablo estaba perplejo de que los gálatas regresaran, ¿a qué?

Pablo estaba perplejo de que los gálatas regresaran al gobierno de los espíritus del mundo.

Al ver a los gálatas regresar, ¿de qué temía Pablo por ellos?

Pablo tenía miedo de que los gálatas se volvieran esclavos nuevamente, y de que él haya trabajado en vano entre ellos.

Galatians 4:12

Cuando Pablo vino por primera vez a los gálatas, ¿cual fue el problema que tuvo?
 Cuando Pablo vino por primera vez a los gálatas, el tuvo una enfermedad física.

A pesar del problema de Pablo, ¿cómo lo recibieron los gálatas a él?

A pesar del problema de Pablo, los gálatas recibieron a Pablo como a un ángel de Dios, como a Jesucristo.

Galatians 4:17

¿A quién están tratando de separar los falsos maestros en Galicia?

Los falsos maestros están tratando de separar a los Gálatas de Pablo.

Galatians 4:21

¿Bajo qué los falsos maestros están tratando de poner a los Gálatas?

Los falsos maestros están tratando de poner a los Gálatas bajo la ley otra vez.

¿De qué clase de mujeres tuvo Abraham sus dos hijos?

Abraham tuvo dos hijos, uno de una mujer esclava y otro de una mujer libre.

Galatians 4:26

¿Quién es la madre simbólica de Pablo y los Gálatas creyentes?

La Jerusalén del cielo, la mujer libre, es la madre simbólica de Pablo y los Gálatas creyentes.

Galatians 4:28

Los creyentes en Cristo, ¿son hijos de la carne o hijos de la promesa?

Los creyentes en Cristo son hijos de la promesa.

¿Quién persiguió los hijos de la promesa?

Los hijos de la carne persiguieron los hijos de la promesa.

Galatians 4:30

¿Qué heredan los hijos de una esclava?

Los hijos de una esclava no tienen herencia junto con los hijos de una mujer libre.

¿Los creyentes en Cristo son hijos de la mujer esclava o hijos de la mujer libre?

Los creyentes en Cristo son hijos de la mujer libre.

Capítulo 5

¹ Es para libertad que Cristo nos hizo libres. Por lo tanto, manténganse firmes y no vuelvan a estar bajo el control de un yugo de esclavitud. ² Miren, yo, Pablo, les digo a ustedes que, si ustedes se dejan circuncidar, Cristo no les beneficiará de ninguna manera. ³ Otra vez, yo testifico a todo hombre que se deja circuncidar que está obligado a obedecer toda la ley. ⁴ Ustedes están separados de Cristo, ustedes que buscan ser justificados por la ley; ustedes ya no experimentan la gracia. ⁵ Porque mediante el Espíritu, por la fe, nosotros esperamos con ganas la esperanza segura de la justicia. ⁶ En Cristo Jesús, ni la circuncisión, ni la incircuncisión significan nada, sino solo la fe trabajando mediante el amor. ⁷ Ustedes estaban corriendo bien. ¿Quién les impidió obedecer la verdad? ⁸ ¡Esta persuasión no viene del que los llama! ⁹ Un poco

de levadura hace que toda la masa suba. **10** Yo tengo confianza en el Señor que ustedes no tendrán ningún otro punto de vista. El que les está perturbando será castigado, quienquiera que sea. **11** Hermanos, si yo todavía proclamo la circuncisión, ¿por qué todavía estoy siendo perseguido? En ese caso, la piedra de tropiezo de la cruz ha sido removida. **12** En cuanto a los que los están perturbando a ustedes, yo deseo que se castraran a sí mismos. **13** Porque ustedes fueron llamados a la libertad. Pero no usen su libertad como oportunidad para la naturaleza pecaminosa; en su lugar, mediante el amor, sírvanse los unos a los otros. **14** Porque toda la ley se cumple en un solo mandamiento: "TÚ DEBES AMAR A TU PRÓJIMO COMO A TI MISMO." **15** Pero si ustedes se muerden y se devoran unos a otros, velen que ustedes no se consuman unos a otros. **16** Pero yo digo, caminen en el Espíritu y no llevarán a cabo los deseos de la naturaleza pecaminosa. **17** Porque los deseos de la naturaleza pecaminosa están en contra del Espíritu, y los deseos del Espíritu están en contra de la naturaleza pecaminosa. Pues estos están en conflicto entre sí, de manera que ustedes no pueden hacer las cosas que desean hacer. **18** Pero si ustedes son guiados por el Espíritu, ustedes no están bajo la ley. **19** Ahora las obras de la naturaleza pecaminosa son evidentes: la inmoralidad sexual, la impureza, la lujuria, **20** la idolatría, la brujería, las hostilidades, las luchas, los celos, los arrebatos de iras, rivalidad, disensión, divisiones, **21** envidia, borracheras, disturbios, y otras cosas como éstas. Les advierto, como les advertí antes, que quienes practiquen estas cosas no heredarán el reino de Dios. **22** Pero el fruto del Espíritu es amor, gozo, paz, paciencia, amabilidad, bondad, fe, **23** mansedumbre, y dominio propio; contra tales cosas no hay ley. **24** Aquellos que pertenecen a Cristo Jesús han crucificado los deseos de la naturaleza pecaminosa con sus pasiones y deseos. **25** Si nosotros vivimos por el Espíritu, caminemos también por el Espíritu. **26** No seamos presumidos, provocándonos unos a otros, envidiándonos unos a otros.

Galatians 5:1

Oración de enlace:

Pablo aplica la alegoría al recordarle a los creyentes que usen su libertad en Cristo porque toda la ley está cumplida al amar al prójimo como a nosotros mismos.

Para libertad

La traducción necesita enfatizar "libertad" en contraste con la esclavitud hablada en los versos anteriores.

Para libertad es que Cristo nos ha liberado.

Traducción Alterna: "Es para que

podamos ser libres que Cristo nos ha liberado".

mantente firme

Mantenerse firme aquí representa estar determinado (decidido) a no cambiar. Traducción Alterna: "no entres en argumentos (en discusión) con gente que enseñe otra cosa (alguna otra cosa), o "decide mantenerte firme".

si se dejan circuncidar

Pablo está usando la circuncisión como una figura literaria

Galatians 5:3

testificar

"declarar" or "servir como testigo"

a cada hombre que se deja circuncidar

Pablo está usando la circuncisión como una figura literaria

obligado

"amarrado" o "atrapado" o

"esclavizado"

Estás separado de Cristo

Traducción Alternativa: "Has terminado tu relación con Cristo"

estás justificado por la ley

Pablo está hablando irónicamente. Él está enseñando que ningún judío podrá ser justificado tratando de cumplir todo lo que está escrito en la ley. Traducción Alternativa: "todos ustedes que piensan que pueden ser justificados haciendo las obras requeridas por la ley", o "ustedes que quieren ser justificados por la ley".

ya no experimentarás la gracia

¿De quién es esa gracia que se puede decir claramente? Traducción Alternativa:

"Dios no será amable"

Galatians 5:5

Información general:

Aquí la palabra "nosotros" se refiere a Pablo y a aquellos quienes se oponen a la circuncisión de los cristianos. Pablo está probablemente incluyendo a los gálatas.

para

Traducción Alternativa: "Esto es porque"

por medio de la fe, esperamos ansiosamente la esperanza segura de la justicia

Posibles significados son: 1) "estamos esperando, por fe, con la esperanza segura de la justicia", o 2) "estamos esperando con confianza la justicia que viene por la fe".

esperamos ansiosamente la esperanza segura de la justicia

Traducción Alternativa: "esperamos pacientemente y con emoción que Dios nos ponga bien consigo mismo para siempre, y esperamos que Él lo haga".

ni la circuncisión ni la incircuncisión

Esto es una figura literaria

solo la fe trabajando através del amor

Traducción Alternativa: "Más bien, Dios está interesado en nuestra fe en Él, la cual se demuestra amando a los demás (a otros)".

significa algo

vale el esfuerzo

Ustedes estaban corriendo

Traducción Alternativa: "Ustedes estaban practicando lo que Jesús enseñó"

La persuasión para hacer eso no viene del que los llamó.

Traducción Alternativa: "Ese que los persuade a ustedes a hacer eso no es Dios, el que te llama."

el que te llama

Traducción Alternativa: "el que te llama para ser su gente"

persuasión

El persuadir a alguien es hacer que esa persona cambie lo que cree ser verdad y actúe diferente.

Galatians 5:9

ustedes no pensarán en ninguna otra forma

Traducción Alternativa: "ustedes no crearan en nada diferente de lo que les estoy diciendo"

El que los confunde llevará su propia condenación

Traducción Alternativa: "Dios castigará a la persona que los confunda"

los confunde a ustedes

Traducción Alternativa: "está causando en ustedes confusión acerca de la verdad", o "incitando (creando) problemas entre ustedes"

quiénquiera que él sea

Posibles significados son: 1) Pablo no conoce los nombres de las personas quienes están diciéndoles a los gálatas que necesitan obedecer la ley de Moisés; o 2) Pablo no quiere que a los gálatas les importe (se preocupen) si esos quienes los "confunden" son ricos o pobres, o grandes o pequeños, o religiosos o no religiosos.

Galatians 5:11

Hermanos, si todavía estoy proclamando la circuncisión, ¿por qué todavía soy perseguido?

Pablo está describiendo una situación que no existe para enfatizar que la gente lo está persiguiendo porque él no está predicando que la gente se convierta al judaísmo. Esto se puede decir en forma activa. Traducción Alterna: "Hermanos, ustedes pueden ver que no estoy proclamando

Hermanos

Traduzca esto como en 1:1.

En ese caso, la piedra de tropiezo de la cruz ha sido removida.

Pablo describe una situación que no existe para enfatizar que la gente lo persigue porque él

En ese caso

Traducción Alterna: "Si yo estuviera diciendo que la gente necesita convertirse al judaísmo (en judío)"

la piedra de tropiezo de la cruz ha sido removida

Esto se puede decir de manera activa.

Traducción alterna: "la enseñanza

la piedra de tropiezo de la cruz ha sido removida

Tropezar representa pecar, y piedra de tropiezo representa algo que ocasiona

cástrense ustedes mismos

Posibles significados son: 1) literal, físicamente cortarse sus órganos masculinos como para convertirse en eunucos, o 2) como metáfora, espiritualmente, retirarse completamente del pueblo de Dios.

Galatians 5:13

Para

Pablo está dando la razón de sus palabras en 5:11.

ustedes fueron llamados a libertad

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Dios los ha llamado a libertad"

ustedes fueron llamados a libertad

Posibles significados son: 1) "Dios los

ha escogido a ustedes para ser su pueblo, así que ya ustedes son libres", o 2) "Dios les ha mandado (ordenado) a ser libres".

hermanos

Traducirlo como en 1:1.

una oportunidad para la naturaleza pecaminosa

La relación entre oportunidad y naturaleza pecaminosa puede establecerse más claramente.

Traducción Alterna: "una oportunidad para portarse

toda la ley está cumplida en un mandamiento

Posibles significados son: 1) "ustedes pueden expresar toda la ley en un solo mandamiento, el cual es", o 2) "al obedecer un mandamiento, ustedes obedecen todos los mandamientos, y ese único mandamiento es éste".

Tú debes amar a tu prójimo como a ti mismo

Las palabras "tú", "sus", y "a ti mismo" están en singular.

Galatians 5:16

Oración de enlace:

Pablo explica cómo el Espíritu da control sobre el pecado.

caminar por el Espíritu

Caminar es una metáfora para vivir.

Traducción Alterna: "dirijan sus vidas en el poder del Espíritu Santo", o "vivan sus vidas en dependencia del Espíritu"

ustedes no cumplirán los deseos de la naturaleza pecaminosa

La frase "cumplir los deseos de alguien" es una expresión idiomática que significa "hacer lo que otro desea". Traducción Alterna: "ustedes no harán lo que su naturaleza pecaminosa desea"

los deseos de la naturaleza pecaminosa

Se habla de la naturaleza pecaminosa como si fuera una persona y quisiera pecar. Traducción Alterna: "lo que tu deseas hacer por causa de tu naturaleza pecaminosa", o "las cosas que tu quieres hacer porque eres

pecador"

no bajo la ley

Traducción Alternativa: "no obligados a obedecer la ley de Moisés"

Galatians 5:19

los trabajos de la naturaleza pecaminosa

El sustantivo abstracto de "trabajos" puede ser traducido con el verbo "hace". Traducción Alternativa: "lo que la naturaleza pecaminosa hace"

los trabajos de la naturaleza pecaminosa

La naturaleza pecaminosa está hablando como si fuera una persona que hace cosas. Traducción Alternativa: "lo que la gente hace por causa de su naturaleza pecaminosa"

heredar

Recibir lo que Dios ha prometido a los creyentes está hablando como si se estuviera heredando una propiedad o riqueza de parte de algún familiar.

Galatians 5:22

el fruto del Espíritu es amor... dominio propio controlar - Pablo usa "fruto" como una metáfora para referirse a lo que la gente puede ver en otra gente.

Traducción Alternativa: "la gente a la que el Espíritu controla mostrará amor... dominio propio es como un árbol que produce fruto"

fruto del Espíritu

Lo que el Espíritu produce.

han crucificado la naturaleza pecaminosa con sus pasiones y deseos

Pablo habla a los cristianos que se niegan a vivir de acuerdo a su naturaleza pecaminosa como si ésta fuera una persona y ellos la han matado

la naturaleza pecaminosa con sus pasiones y deseos

Se habla de la naturaleza pecaminosa como si ésta fuera una persona que tenía pasiones y deseos. Traducción Alternativa: "su naturaleza pecaminosa, y las cosas que fuertemente quieren hacer por causa de ésta".

Galatians 5:25

Si vivimos por el Espíritu

Traducción Alternativa: "Ya que Dios nos hace estar vivos"

caminar por el Espíritu

"Caminar" es una metáfora que significa vivir cada día. Traducción Alternativa: "dejemos que el Espíritu Santo nos guíe para hacer cosas que complacen y honran a Dios".

dejarnos

Traducción Alternativa: "deberíamos"

Translation Questions

Galatians 5:1

¿Para qué propósito nos ha liberado Cristo?
Cristo nos ha liberado por la libertad.

¿Qué le advirtió Pablo a los gálatas que les pasaría si ellos eran circuncidados?

Pablo dijo a los gálatas que si ellos eran circuncidados, Cristo no les beneficiaría de ninguna manera.

Galatians 5:3

¿Qué advirtió Pablo le pasaría a todos los gálatas si ellos buscan ser justificados por la ley?

Pablo advirtió a todos los gálatas que buscaran ser justificados por seguir la ley caerían de la gracia.

Galatians 5:5

Por el contrario de la circuncisión y la incircuncisión, ¿qué es la única cosa que significa algo para Cristo Jesús?

En Cristo Jesús, sólo la fe trabajando a través del amor significa algo.

Galatians 5:9

¿De qué está Pablo confiando con respecto al que confunda a los gálatas sobre el evangelio?

Pablo estaba confiado que el que confundiera a los gálatas sobre el evangelio cargaría el juicio de Dios.

Galatians 5:11

¿Qué dice Pablo que hace el proclamar la circuncisión?

Pablo dice que el proclamar la circuncisión destruye la roca de

tropiezo de la cruz.

Galatians 5:13

¿Cómo los creyentes no deben usar su libertad en Cristo?

Los creyentes no deben usar a su libertad en Cristo como una oportunidad para la carne.

¿Cómo deben los creyentes usar su libertad en Cristo?

Los creyentes deben usar a su libertad en Cristo para servirse unos a los otros en amor.

¿Toda la ley esta resumida en que único mandamiento?

Toda la ley se resume en un mandamiento, "Tú debes amar a tu prójimo como a tí mismo".

Galatians 5:16

¿Cómo pueden los creyentes no cumplir la lujuría de la carne?

Los creyentes pueden vivir por el Espíritu y no cumplir la lujuría de la carne

¿Qué dos cosas se oponen entre sí en el creyente?

El Espíritu y la carne están opuestos entre sí dentro en el creyente.

Galatians 5:19

¿Cuáles son los tres ejemplos de las obras de la carne?

Tres ejemplos de las obras de la carne son cualquiera de la siguiente lista: inmoralidad sexual, impureza, lascivia, idolatría, brujería, hostilidad, luchas, celos, arrebatos de iras, contienda, rivalidad, discensión, división sectaria, envidia, borracheras y disturbios de ebrios.

¿Qué es lo que no recibirán aquellos que practican las obras de la carne?

Aquellos que practican las obras de la carne no heredaran el reino de Dios.

Galatians 5:22

¿Cuál es el fruto del Espíritu?

El fruto del Espíritu es el amor, el gozo, la paz, la paciencia, la amabilidad, la benevolencia, la fe, la amabilidad y el autocontrol.

¿Qué han hecho con la carne y sus pasiones aquellos que pertenecen a Cristo Jesús?

Aquellos que pertenecen a Cristo Jesús han crucificado la carne y sus pasiones.

Capítulo 6

1 Hermanos, si un hombre es atrapado en algún pecado, ustedes que son espirituales deben restaurarlo en un espíritu de gentileza. Preocúpense por ustedes mismos, para que ustedes tampoco sean tentados. **2** Lleven las cargas los unos a los otros y así cumplan la ley de Cristo. **3** Porque si alguien cree ser algo cuando no es nada, se engaña a sí mismo. **4** Cada uno debe examinar su propio trabajo, y entonces su razón para jactarse estará en sí mismo solamente y no en nadie más. **5** Porque cada uno llevará su propia carga. **6** Al que se le enseña la palabra debe compartir todas las cosas buenas con el que le enseña. **7** No sean engañados. Dios no es burlado, porque cualquier cosa que un hombre siembra, eso también lo recogerá. **8** Porque aquel que siembra semilla para su propia naturaleza pecaminosa, recogerá destrucción. El que siembra semilla al Espíritu, recogerá vida eterna del Espíritu. **9** No nos cansemos de hacer el bien, porque en el tiempo correcto recogeremos una cosecha, si no nos damos por vencidos. **10** Pues entonces, en la medida que tengamos la oportunidad, hagamos el bien a todas las personas, especialmente a los que pertenecen a la casa de la fe. **11** Veán cuán grandes letras yo les escribo con mi

propia mano. **12** Aquellos que quieren dar una buena impresión en la carne están tratando de obligarlos a ustedes a circuncidarse. Ellos hacen esto solamente para evitar ser perseguidos por la cruz de Cristo. **13** Porque ni siquiera los que se circuncidan guardan la ley, pero ellos quieren que ustedes se circunciden para poder jactarse en la carne de ustedes. **14** Pero que yo jamás me jacte excepto en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por el cual el mundo ha sido crucificado a mí y yo al mundo. **15** Porque ni la circuncisión cuenta para nada, ni la incircuncisión, sino lo que cuenta es una creación nueva. **16** A todos los que viven según esta norma, la paz y la misericordia sean sobre ellos, aún sobre el Israel de Dios. **17** De ahora en adelante que nadie me moleste, pues yo llevo en mi cuerpo las marcas de Jesús. **18** Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con el espíritu de ustedes, hermanos. Amén.

Galatians 6:1

Declaración Conectora

Pablo le enseña a los creyentes cómo ellos deberían tratar a otros creyentes y como Dios recompensa.

Brothers

Traducir como está en 1:1.

si un hombre

Traducción Alternativa: "si alguien" o "si alguno entre ustedes"

es encontrado en algún pecado

Posibles significados son: 1) alguien encontró a esa persona en el acto, "es descubierto en el acto del pecado", o 2) esa persona cometió el pecado con la intención de hacer el mal, "cedió y pecó".

ustedes que son espirituales

Traducción Alternativa: "esos de ustedes quienes son guiados por el Espíritu", o "ustedes quienes viven bajo la guía del Espíritu"

restauren a esa persona

Traducción Alternativa: "corrijan a esa persona que pecó" o "exhorten a la persona que pecó a regresar al camino correcto" o a corregir la relación con Dios

en un espíritu amable

Posibles significados son 1) que el Espíritu esta dirigiendo a los que están ofreciendo corrección o 2) "con una actitud de amabilidad" o "en una

manera amable"

vela por ti mismo...para que tú

Estas palabras tratan a los Gálatas como si ellos fueran todos una persona para enfatizar que él está hablando con cada uno de ellos.

"ustedes mismos...para que ustedes" o

"yo le digo a cada uno de ustedes,

'vela por ti mismo' para que tú".

para que no vayas a ser tentado

"por miedo de que vayan a ser tentados a pecar también" o "en orden de que no vayan a ser tentados a pecar". Si necesitas usar una voz activa, sería mejor no mencionar a "Satanás" o "el diablo", ya que no son mencionados en ningún lugar de esta carta. AT: "para que el tentador no los tente"

Galatians 6:3

Para

"Porque". Esto indica que las palabras que siguen son porque los Gálatas deberían: 1) "llevar las cargas de los otros" (6:1), o 2) tener cuidado de no ser ellos mismos tentados (6:1), o 3) "no volverse engreídos" (5:1).

él es algo

Traducción Alternativa: "él es alguien importante", o "él es mejor que los otros".

él es nada

Traducción Alternativa: "él no es

importante", o "él no es mejor que los otros".

Cada uno debe

Traducción Alternativa: "cada persona debe".

cada uno llevará su propia carga

Traducción Alternativa: "cada persona será juzgada solo por su propio trabajo", o "cada persona será responsable solo por su propio trabajo".

cada uno lo hará

Traducción Alternativa: "cada persona lo hará"

Galatians 6:6

Al que

Traducción Alternativa: "la persona".

word

Aquí significa todo lo que Dios ha dicho u ordenado, como en "la palabra de Dios" o "la palabra de la verdad".

cualquier cosa que el hombre planta, eso también cosecha

"Plantar" representa hacer cosas que terminen en algún tipo de resultado, y "cosechar" representa experimentar el resultado de lo que alguien ha hecho.

Traducción Alternativa: "así como un agricultor recibirá el fruto de cualquier semilla que el plante, así mismo cualquiera experimentará los resultados de cualquier cosa que haga

hombre ... su

Pablo no está especificando a los hombres aquí. Traducción Alternativa: "persona ... esa persona".

planta semilla para su propia naturaleza pecaminosa

"planta semilla de acuerdo a su naturaleza pecaminosa" - Esto representa hacer lo que él quiere hacer de acuerdo a su naturaleza pecaminosa. Traducción Alternativa: "planta semilla de acuerdo a su naturaleza pecaminosa", o "hace las cosas como su naturaleza pecaminosa quiere hacer".

cosechará corrupción

"recibirá castigo por lo que en su carne pecadora haga".

planta semilla para el Espíritu

"hacer cosas que el Espíritu de Dios ama"

cosechará la vida eterna del Espíritu

"recibirá la vida eterna como recompensa del Espíritu Santo"

Galatians 6:9

No nos debemos cansar de hacer el bien

"debemos continuar haciendo el bien"

haciendo el bien

haciéndole bien a los demás para beneficio de ellos

porque al tiempo correcto

Traducción Alternativa: "porque a la hora adecuada", o "porque al tiempo que Dios ha elegido".

Así entonces

Traducción Alternativa: "como resultado de esto", o "por causa de esto"

especialmente ... a esos

Traducción Alternativa: "más que todo ... a esos", o "en particular ... a esos".

esos que pertenecen a la casa de la fe

"aquellos que son miembros de la familia de Dios a través de la fe en Cristo"

Galatians 6:11

Oración de enlace:

Mientras Pablo termina su carta, da un recordatorio más de que la ley no salva, y que ellos deben recordar la cruz de Cristo.

letras grandes

Esto puede significar lo que Pablo quiere enfatizar: 1) la declaración que sigue, o 2) que esta carta vino de él.

por mi propia letra

Posibles significados son: 1) Pablo probablemente tuvo un ayudante quien escribió la mayor parte de la carta mientras Pablo le decía qué escribir, pero el mismo Pablo escribió esta última parte de la carta, o 2) Pablo escribió toda la carta él mismo.

hagan una buena impresión

Traducción Alternativa: "hagan que los demás piensen bien de ellos", o "hagan que los otros piensen que ellos son buenas personas".

en la carne

Traducción Alternativa: "con evidencia visible", o "por sus propios esfuerzos".

obligar

Traducción Alternativa: "forzar", o "influyen fuertemente"

solo para no ser perseguidos por la cruz de Cristo

"para que los Judíos no vayan a perseguirlos a ellos por decir que la cruz de Cristo sola es la que salva a la gente"

la cruz

La cruz aquí representa lo que Cristo hizo por nosotros cuando él murió en la cruz. Traducción Alternativa: "la obra que Jesús hizo en la cruz", o "la muerte y la resurrección de Jesús".

ellos quieren

"esas personas quienes les están urgiendo (de manera urgente) a que se circunciden quieren"

para ellos jactarse en tu carne

"para que ellos puedan estar orgullosos de que los han añadido a ustedes a la gente que trata de mantener la ley"

Galatians 6:14

Que yo nunca me enorgullezca excepto de la cruz

Traducción Alternativa: "No quiero jactarme (enorgullecerme) de nada más que en la cruz", o "Que yo solo esté orgulloso de la cruz".

el mundo ha sido crucificado para mí

Esto se puede decir en forma activa. Traducción Alternativa: "yo creo que el mundo ya está muerto", o "yo trato al mundo como un criminal que Dios ha matado en la cruz"

yo al mundo

Las palabras "han sido crucificados" se entiende de la frase anterior.

Traducción Alternativa: "y yo he sido

crucificado al mundo".

yo al mundo

Posibles traducciones son: 1) "el mundo piensa que ya estoy muerto", o 2) "el mundo me trata como un criminal que Dios ha matado en la cruz".

el mundo

Posibles significados son: 1) la gente del mundo, aquellos que no se preocupan por Dios, o 2) las cosas de esos, quienes no se preocupan por Dios, piensan que son importantes.

cuenta para cualquier cosa

"es importante para Dios"

una nueva creación

Posibles significados son: 1) un nuevo creyente en Jesucristo, o 2) la nueva vida en un creyente.

paz y misericordia estén en ellos, incluso en el Israel de Dios

Posibles significados son: 1) que los creyentes en general son el Israel de Dios, o 2) "que la paz y la misericordia estén sobre los creyentes gentiles y sobre el Israel de Dios", o "que la paz esté sobre esos quienes siguen la regla, y la misericordia incluso sobre el Israel de Dios".

Galatians 6:17

De ahora en adelante

Esto también puede significar "Finalmente", o "Ya que terminé esta carta."

no voy a dejar que nadie me moleste

Posibles significados: 1) Pablo le está ordenando a los gálatas que no lo molesten, "Les ordeno esto: no me molesten", o 2) Pablo le está diciendo a los gálatas que él le está ordenando a toda la gente que no lo molesten: "yo le ordeno esto a todos: no me molesten", o 3) Pablo está expresando un deseo: "yo no quiero que nadie me moleste."

me moleste

Posibles significados: 1) "háblenme a mí de estos asuntos" (UDB), o 2)

"causenme dificultades", o "me den trabajo difícil."

pues yo cargo las marcas de Jesús en mi cuerpo

Traducción Alterna: "yo he sanado las heridas en mi cuerpo por mi servicio a Jesús", o "yo todavía tengo la marca de la herida sanada en mi cuerpo porque yo le pertenezco a Jesús".

marcas

Posibles significados: 1) cicatrices de

heridas sufridas por un soldado en batalla o por un siervo en un trabajo peligroso, o 2) marcas que identifican a un esclavo.

Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo esté con su espíritu

"Yo oro que el Señor Jesús sea amable con su espíritu"

hermanos

Traduzca esto como en 1:1.

Translation Questions

Galatians 6:1

¿Qué deberían hacer esos hombres que son espirituales si un hombre es atrapado en alguna transgresión?

Esos hombres que son espirituales deberían restaurar a ese hombre en un espíritu de amabilidad.

¿De qué peligros se deben guardar esos que son espirituales?

Esos que son espirituales deben guardarse de tampoco ser tentados.

¿Cómo los creyentes cumplen con la ley de Cristo?

Los creyentes cumplen con la ley de Cristo llevando las cargas los unos de los otros.

Galatians 6:3

¿Cómo una persona puede tener algo en sí mismo de lo cual pueda estar orgulloso de su trabajo?

Una persona puede tener algo en sí mismo de lo cual estar orgulloso examinando su propio trabajo, sin compararse a sí mismo con nadie.

Galatians 6:6

¿Qué debe hacer ese a quien se le enseña la palabra con su maestro?

Ese a quien se le enseña la palabra debe compartir todas las cosas buenas con su maestro.

¿Qué pasa con cualquier cosa que un hombre plante espiritualmente?

Cualquier cosa que un hombre planta espiritualmente cosechará.

¿Qué es lo que cosechará un hombre que

planta para su propia carne?

Un hombre que planta para su propia carne cosechará corrupción.

¿Qué es lo que cosechará un hombre que plante para el Espíritu?

Un hombre que plante para el Espíritu cosechará para el Espíritu la vida eterna.

Galatians 6:9

Si un creyente no se rinde y continúa haciendo el bien, ¿qué recibirá?

Un creyente quien continúa haciendo el bien recogerá una cosecha.

¿A quienes especialmente deben hacer el bien los creyentes?

Los creyentes deben hacer el bien especialmente a aquellos de la casa de la fe.

Galatians 6:11

¿Cuál es la motivación de aquellos que quieren obligar a los creyentes a circuncidarse?

Aquellos que quieren obligar a los creyentes a circuncidarse no quieren ser perseguidos por la cruz de Cristo.

Galatians 6:14

¿De qué dijo Pablo que estaba orgulloso?

Pablo dijo que estaba orgulloso de la cruz de nuestro Señor Jesús Cristo.

En lugar de la circuncisión y la incircuncisión, ¿qué es lo importante?

Lo importante es la nueva creación.

¿Sobre quién Pablo desea la paz y la misericordia?

Pablo desea la paz y la misericordia sobre aquellos que viven bajo la regla

de la nueva creación y sobre el Israel de Dios.

Galatians 6:17

¿Qué cargaba Pablo en su cuerpo?

Pablo cargaba en su cuerpo las marcas de Jesús.

Translation Words

Abraham, Abram

Definición:

Abram era un hombre caldeo de la ciudad de Ur a quien Dios escogió para ser el padre de los Israelitas. Dios cambio se nombre a "Abraham."

El nombre de Abram significa: "padre exaltado" "Abraham" significa "padre de muchos." Dios prometió a Abraham que él iba a tener muchos descendientes y que se convertirían en una gran nación. Abraham, le creyó a Dios y lo obedeció. Dios dirigió a Abraham a moverse de Caldea a la tierra de Canaán. Mientras estaba viviendo en la tierra de Canaán, cuando ellos eran viejos, Abraham y su esposa tuvieron un hijo, Isaac.

Agar

Definición:

Agar fue una mujer egipcia que fue la esclava personal de Saraí.

Cuando Saraí no pudo dar a luz, ella le dio Agar a su esposo Abram para que tuviera un hijo en ella. Agar concibió y dio a luz al hijo de Abram, Ismael. Dios veló por Hagar cuando estuvo en aflicción en el desierto y le prometió bendecir sus descendientes.

Amén, cierto

Definición:

El término "amén" es una palabra utilizada para enfatizar o llamar la atención hacia lo que una persona ha dicho. Se utiliza a menudo como el final de una oración. A menudo es traducida como "ciertamente."

Cuando es usada al final de una oración, "amén" comunica acuerdo con la oración o expresa un deseo de que la oración sea cumplida. En sus enseñanzas, Jesús usaba "amén" para enfatizar lo verdadero de lo que Él decía. Él a menudo seguía eso con "y Yo les digo a ustedes" para introducir otra enseñanza relacionada a la enseñanza anterior. Cuando Jesús usa "amén" de esta manera, algunas versiones en Inglés (y la ULB) traducen esto como "verdaderamente" o "realmente." Otra palabra que significa "realmente" algunas veces se traduce como "seguramente" o "ciertamente" y es también utilizada para enfatizar lo que el comunicador está diciendo.

Sugerencias de Traducción

Considere si el lenguaje meta tiene una palabra especial o frase que es utilizada para enfatizar algo que ya se ha dicho. Cuando se utiliza al final de la oración o para confirmar algo, "amén" puede traducirse como "que así sea" o "que esto pueda suceder" o "esto es cierto." Cuando Jesús dice "de cierto Yo les digo" esto también puede ser traducido como "sí, Yo sinceramente les digo" o "Eso es cierto, y Yo también les digo." La frase "de cierto, de cierto les digo" puede ser traducida como "Yo les digo esto muy sinceramente" o "Yo les digo esto muy formalmente" o "lo que Yo les estoy diciendo es cierto."

Antioquía

Definición:

Antioquía era el nombre de dos ciudades en el Nuevo Testamento. Una era en

Siria, cerca de la costa del Mar Mediterráneo. La otra era en la provincia romana de Pisidia, cerca de la ciudad de Colosas.

La iglesia local en Antioquía de Siria fue el primer lugar donde los creyentes en Jesús fueron llamados "cristianos." La iglesia ahí también fue activa en enviar misioneros para alcanzar a los gentiles. Pablo, Bernabé y Juan Marcos viajaron a Antioquía en Pisidia para compartir el evangelio. Algunos judíos de otras ciudades fueron allí a causar problemas y trataron de matar a Pablo. Pero muchas otras personas, tanto judías como gentiles, escucharon las enseñanzas y creyeron en Jesús.

Arabia, árabes

Definición:

Arabia es la península más grande del mundo, que cubre cerca de 3,000,000 de kilómetros cuadrados. Está localizada al sureste de Israel, y está bordeada por el Mar Rojo, el Mar Árabe, y el Golfo Pérsico.

El término "árabe" es usado para referirse a alguien quien vive en Arabia o a algo que está relacionado con Arabia. Las primeras personas que vivieron en Arabia eran nietos de Sem. Otros habitantes primitivos de Arabia incluían al hijo de Abraham, Ismael y sus descendientes, así como a los descendientes de Esaú. La región desértica donde los Israelitas deambularon por 40 años estaba localizada en Arabia. Después de convertirse en un creyente de Jesús, el apóstol Pablo pasó varios años en el desierto de Arabia. En su carta a los cristianos de Galacia, Pablo mencionó que el Monte Sinaí estaba localizado en Arabia.

Bernabé

Definición:

Bernabé fue uno de los primeros cristianos que vivió durante el tiempo de los apóstoles.

Bernabé era de la tribu de Levi y era de la isla de Chipre. Cuando Saulo (Pablo) se hizo Cristiano, Bernabé pidió a otros Creyentes que lo aceptaran como un compañero creyente. Bernabé y Pablo viajaron juntos a predicar las Buenas Nuevas de Jesús en diferentes ciudades. Su nombre era José, pero le llamaban "Bernabé", que significa "Hijo de Ánimo".

Cilicia

Definición:

Cilicia era una pequeña provincia romana localizada en la parte sureste de lo que es ahora el país moderno de Turquía. Bordea el Mar Egeo.

El apóstol Pablo era un ciudadano de la ciudad de Tarsis localizada en Cilicia. Pablo pasó varios años en Cilicia después de su encuentro con Jesús en el camino a Damasco. Algunos de los judíos de Cilicia estaban entre aquellos que confrontaron a Esteban e influenciaron a la gente para que lo apedrearan hasta la muerte.

Como, parecido, semejanza

Definición:

Los términos "parecido" y "semejanza" se refieren a que algo es igual a, o similar a otra cosa.

La palabra "parecido" se usa en expresiones figuradas llamadas "símiles" en que algo es comparado con otra cosa, enfatizando una característica compartida. Por ejemplo: "su ropa brilló como el sol" y "la voz resonó como

trueno." El "ser como" o "sonar como" o "parecerse a" algo o alguien significa tener cualidades que son similares a la cosa o persona con la cual se está comparando. Las personas fueron creadas a la "semejanza" de Dios, esto es, a su "imagen." Quiere decir que tienen cualidades o características que son "como" o "similar a" las cualidades que Dios tiene, como las habilidades de pensar, sentir, y comunicarse. Tener la "semejanza de" algo o alguien significa tener las características que se parecen a esa cosa o persona.

Sugerencias para la traducción:

En algunos contextos, la expresión "la semejanza de" podría traducirse como "lo que parecía ser" o "lo que aparentaba ser."

La expresión "en la semejanza de su muerte" se puede traducir como, "compartiendo en la experiencia de su muerte" o "como experimentando su muerte con él."

La expresión "a la semejanza de la carne pecaminosa" se puede traducir como "ser como un ser humano pecaminoso" o "ser un ser humano." Asegúrese que la traducción de ésta frase no suene a que Jesús fue pecaminoso. "A su propia semejanza" podría traducirse como "ser como Él" o "teniendo muchas de las mismas cualidades que Él tiene." La expresión "la semejanza de una imagen de hombre percedero, de aves, de cadrúpedos y de cosas que se arrastran" podría ser traducido como "ídolos hechas a la imagen de seres humanos percederos, o animales, tales como aves, bestias y cosas pequeñas que se arrastran."

Cristo, Mesías

Definición:

Los términos "Mesías" y "Cristo" significan "El Ungido" y se refieren a Jesús, el Hijo de Dios.

Ambos "Mesías" y "Cristo" son usados en el Nuevo Testamento para referirse al Hijo de Dios, a quien Dios el Padre señaló para gobernar como rey sobre Su pueblo, y para salvarlos del pecado y la muerte. En el Antiguo Testamento, los profetas escribieron profecías sobre el Mesías cientos de años antes de que Él viniera a la tierra. A menudo una palabra con el significado de "ungido" es usada en el Antiguo Testamento para referirse al Mesías que vendría. Jesús cumplió muchas de estas profecías e hizo muchas obras milagrosos que probaron que Él es el Mesías; el resto de estas profecías se cumplirán cuando Él regrese. La palabra "Cristo" es usada a menudo como título, como en "el Cristo" y "Cristo Jesús." "Cristo" también vino a ser usado como parte de su nombre, como "Jesucristo."

Sugerencias para la Traducción:

Éste término puede ser traducido usando su significado: "El Ungido" o "El Salvador Ungido de Dios." Muchos lenguajes usan una palabra transliterada (transcrita) que se parece a o suena como "Cristo" o "Mesías."

Damasco

Definición:

Damasco es la ciudad capital del país de Siria. Aún se encuentra localizada en el mismo lugar que en los tiempos bíblicos.

Damasco es una de las ciudades más antiguas y continuamente inabitada en el mundo. Durante el tiempo de Abraham, Damasco era la capital del reino de Aram (localizado en lo que ahora es Siria). A través del Antiguo Testamento,

hay muchas referencias a las interacciones entre los habitantes de Damasco y el pueblo de Israel. Varias profecías bíblicas predijeron la destrucción de Damasco. Estas profecías fueron cumplidas cuando Asiria destruyó la ciudad durante los tiempos del Antiguo Testamento, o tal vez incluso sea en el futuro una destrucción más completa de esta ciudad. En el Nuevo testamento, el fariseo Saulo (más adelante conocido como Pablo) iba de camino para arrestar cristianos en la ciudad de Damasco cuando Jesús lo confrontó y causó que se convirtiera en creyente.

Dios

Definición:

En la Biblia, el término "Dios" se refiere al ser eterno quien creó el universo de la nada. Dios existe como Padre, Hijo y Espíritu Santo. El nombre personal de Dios es "SEÑOR".

Dios siempre ha existido; Él existió antes de que cualquier otra cosa existiera, y Él continuará existiendo para siempre. Él es el único Dios verdadero y tiene autoridad sobre todo en el universo. Dios es perfectamente recto, infinitamente sabio, santo, sin pecado, justo, misericordioso y amoroso. Él es un Dios que mantiene sus pactos, quien siempre cumple sus promesas. Las personas fueron creadas para adorar a Dios y Él es el único a quien deberían adorar. Dios reveló su nombre como "Yaveh" el cual significa, "él es", "yo soy" o "El que (siempre) existe". La Biblia también enseña acerca de los falsos "dioses", quienes son ídolos no vivientes que las personas adoran erróneamente.

Sugerencias de Traducción

Maneras de traducir "Dios" podrían incluir: "Deidad", "Creador" o "Ser Supremo". Otras maneras de traducir "Dios" podrían ser: "Creador Supremo", "Señor Soberano e Infinito" o "Eterno Ser Supremo". Considere cómo se le refiere a Dios en el lenguaje local o nacional. Puede que ya exista una palabra para "Dios" en el lenguaje a ser traducido. Si es así, es importante asegurarse que esta palabra encaje con las características del Dios verdadero descrito anteriormente. Muchos idiomas ponen en mayúscula la primera letra de la palabra para el Dios verdadero, para distinguirlo de la palabra para un falso dios. Otra manera de hacer esta distinción sería el usar dos términos diferentes para "Dios" y "dios". La frase: "Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo", podría ser también traducida como "Yo, Dios, gobernaré sobre este pueblo y ellos me adorarán."

Dios el Padre, Dios celestial, Padre

Definición:

Los términos: "Dios el Padre" y "Padre celestial" se refieren al SEÑOR, el Dios verdadero. Este término también aparece como "Padre", especialmente cuando Jesús se refiere a Él.

Dios existe como Dios el Padre, Dios el Hijo y Dios el Espíritu Santo. Cada uno es completamente Dios y aún así son un sólo Dios. Este es un misterio que simples humanos no pueden entender completamente. Dios el Padre envió a Dios el Hijo (Jesús) al mundo y Él envió al Espíritu Santo a Su pueblo.

Cualquiera que crea en Dios el Hijo se convierte en un hijo de Dios el Padre, y Dios el Espíritu Santo va a vivir dentro de esa persona. Este es otro misterio que los seres humanos no pueden entender completamente.

Sugerencias de Traducción

En la frase "Dios el Padre", es mejor traducir "Padre" con la misma palabra que el idioma naturalmente usa para referirse a un padre humano. El término "Padre celestial" podría ser traducido por "Padre quien vive en el cielo", "Dios Padre quien vive en el cielo" o "Dios nuestro Padre del cielo". Usualmente "Padre" es escrito en mayúscula para mostrar que se está refiriendo a Dios.

En Cristo, en Jesús, en el Señor, en Él

Definición:

La frase "en Cristo" y los términos relacionados se refieren al estado o condición de estar en una relación con Jesucristo mediante la fe en Él.

Otros términos relacionados incluyen, "en Cristo Jesús, en Jesucristo, en el Señor Jesús, en el Señor Jesucristo." Posibles significados para el término "en Cristo" podrían incluir, "porque ustedes le pertenecen a Cristo" o "a través de la relación que ustedes tienen con Cristo" o "basado en su fe en Cristo." Todos estos términos relacionados tienen el mismo significado de estar en un estado de creer en Jesús y de ser Su discípulo. Nota: A veces la palabra "en" pertenece al verbo. Por ejemplo, "participar en Cristo" significa "participar en" los beneficios que se reciben al conocer a Cristo. El "gloriarse en" Cristo significa alegrarse y dar gloria a Dios por quién es Jesús y lo que Él ha hecho. El "creer en" Cristo significa confiar en Él como Salvador y conocerle.

Espíritu, espiritual

Definición:

El término "espíritu" se refiere a la parte no-física de la gente la cual no puede ser vista. Cuando una persona muere, su espíritu deja su cuerpo. "Espíritu" también se puede referir a una actitud o estado emocional.

El término "espíritu" puede referirse a un ser que no tiene cuerpo físico, especialmente un espíritu maligno. El espíritu de una persona es la parte de él que puede conocer a Dios y creer en Él. En general, el término "espiritual" describe cualquier cosa en el mundo no-físico. En la Biblia, especialmente se refiere a cualquier cosa que se relaciona con Dios, específicamente al Espíritu Santo. Por ejemplo, "comida espiritual" se refiere a las enseñanzas de Dios que dan alimento al espíritu de una persona, "sabiduría espiritual" se refiere al conocimiento y comportamiento justo que viene del poder del Espíritu Santo. Dios es un espíritu y Él creó otros seres espirituales quienes no tienen cuerpos físicos. Los ángeles son seres espirituales, incluyendo aquellos que se rebelaron contra Dios y se volvieron espíritus malignos. El término "espíritu de" también puede significar "teniendo características de", tal como en "espíritu de sabiduría" o "en el espíritu de Elías". Ejemplos de "espíritu" como una actitud o emoción podrían incluir "espíritu de miedo" o "espíritu de celos".

SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

Dependiendo del contexto, algunas maneras de traducir "espíritu" podría incluir, "ser no-físico" o "parte interna" o "ser interior". En algunos contextos, el término "espíritu" podría ser traducido a "espíritu maligno" o "ser espiritual maligno". A veces el término "espíritu" es usado para expresar los sentimientos de una persona como en, "mi espíritu estaba afligido en mi más profundo ser". Esto también puede ser traducido como, "yo me sentí afligido en mi espíritu" o "me sentí profundamente afligido". La frase "espíritu de" puede ser traducido como, "carácter de" o "influencia de" o "actitud de" o "pensar."

Galacia

Definición:

En los tiempos del Nuevo Testamento, Galacia fue una provincia Romana localizada en la parte central de lo que hoy en día es el país de Turquía.

Parte de Galacia era bordeada en el norte por el Mar Negro. Ésta también era bordeada por las provincias de Asia, Bitinia, Capadocia, Cilicia y Panfilia. El apóstol Pablo escribió una carta a los cristianos que vivían en la provincia de Galacia. Esta carta es libro del Nuevo Testamento llamado "Gálatas." Una razón por la cual Pablo escribió esta carta a los Gálatas fue para enfatizar otra vez que el evangelio de salvación es por gracia, no por obras. Los cristianos gentiles en Galacia fueron enseñados por los cristianos judíos allí que era necesario para los creyentes que mantuvieran algunas de las leyes judías.

Hermano

Definición:

El término "hermano" usualmente se refiere a hombre quien comparte por lo menos un padre biológico con otra persona.

En el Viejo Testamento, el término "hermano" es también usado como una referencia general a los parientes, tal como los miembros de una misma tribu, clan, o grupo de personas. En el Nuevo Testamento, los apóstoles a menudo usan "hermanos" para referirse a compañeros Cristianos, incluyendo a ambos hombres y mujeres, ya que todos los creyentes en Cristo son miembros de una familia espiritual, con Dios como su Padre celestial. Unas cuantas veces en el Nuevo Testamento, los apóstoles usan el término "hermana" cuando se refieren específicamente a las compañeras Cristianas mujeres, o para enfatizar que ambos hombres y mujeres estaban incluidos. Por ejemplo, Santiago enfatiza que él está hablando acerca de todos los creyentes cuando se refiere a "un hermano o hermana quien tiene necesidad de comida o vestimenta".

Sugerencias de Traducción

Es mejor el traducir este término con la palabra literal que es usada en el lenguaje escogido para referirse a un hermano natural o biológico, a menos que esto le de a la palabra el significado incorrecto. En el Viejo Testamento especialmente, cuando "hermanos" es usado muy generalmente para referirse a los miembros de la misma familia, clan o grupo de gente, posibles traducciones podrían incluir, "relativos" o "miembros del clan" o "compañeros Israelitas". En el contexto de referirse a un compañero creyente en Cristo, este término puede ser traducido como "hermano en Cristo" o "hermano espiritual". Si ambos hombre y mujer son referidos a y como "hermano" daría un significado incorrecto, entonces un término de parentesco más general podría ser usado que incluya a ambos hombres y mujeres. Otras maneras de traducir este término para que se refiera a creyentes ambos hombres y mujeres podría ser, "compañeros creyentes" o "hermanos y hermanas Cristianos". Asegúrense de verificar el contexto para determinar si solo los hombres están siendo referidos, o si ambos hombres y mujeres están incluidos.

Hijo, hijo de

Definición:

El término "hijo" se refiere a un niño u hombre en relación a sus padres. Se refiere al descendiente varón o un hijo adoptado.

"Hijo" está a menudo utilizado de forma figurada en la Biblia para referirse a cualquier descendiente varón, como un nieto o bisnieto. El término "hijo"

puede ser utilizado también como forma cortés de dirigirse a un niño u hombre quien es menor. A veces "hijos de Dios" es usado en el Nuevo Testamento para referirse a creyentes en Cristo. Dios llama a Israel como su "hijo primogenito." Esto se refiere a Dios escogiendo a la nación de Israel para ser su pueblo especial. Es a través de ellos que viene el mensaje de redención y salvación de Dios, con el resultado de que muchos otros pueblos vengan a ser sus hijos espirituales. La frase "hijo de" a menudo tiene un significado figurado, "teniendo las características de". Ejemplos de esto incluyen, "hijos de la luz", "hijos de desobediencia", "un hijo de paz" y "hijos del trueno". La frase "hijo de" frecuentemente se utiliza para decir quien es el padre de la persona. Esta frase es utilizada en genealogías y muchos otros lugares. Utilizando "hijo de" para dar el nombre del padre frecuentemente ayuda a distinguir a las personas quienes tienen el mismo nombre. Por ejemplo, "Azarías, hijo de Sadoc" y "Azarías, hijo de Natán" en 1 Reyes 4 y "Azarías, hijo de Amasías" en 2 Reyes 15 son tres diferentes hombres.

SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

En la mayoría de ocurrencias de este término, es mejor traducir "hijo" utilizando el término literal en el lenguaje que se usa para referirse a un hijo. Cuando se traduce el término "Hijo de Dios", el término usual y común para "hijo" debe ser utilizado. Cuando usado para referirse a un descendiente en vez de un hijo directo, el término "descendiente" puede ser usado, al referirse a Jesús como el "descendiente de David" o en genealogías donde en ocasiones "hijo" se refiere a un descendiente varón. En ocasiones "hijos" pueden ser utilizado cuando se refiere a ambos varones y hembras. Por ejemplo, "hijos de Dios" puede ser utilizado ya que esta expresión también incluye niñas y mujeres. La expresión figurada de "hijo de" puede también ser traducida como "alguien que tiene las características de" o "alguien quien es como" o "alguien quien tiene" o "alguien quien actúa como".

Hijo de Dios, el Hijo, Hijo

Definición:

El término "Hijo de Dios" se refiere a Jesús, el Verbo de Dios quien vino al mundo como un ser humano. A menudo también se le refiere a Él como "el Hijo".

El Hijo de Dios tiene la misma naturaleza de Dios el Padre, y es completo Dios. Dios el Padre, Dios el Hijo y Dios el Espíritu Santo son todos en esencia uno. A diferencia de los hijos humanos, el Hijo de Dios siempre ha existido. En el principio, el Hijo de Dios estaba activo creando al mundo, junto a su Padre y el Espíritu Santo. Porque Jesús es el Hijo de Dios, Él ama y obedece al Padre y su Padre lo ama.

SUGERENCIA DE TRADUCCIÓN

Para el término, "Hijo de Dios", es mejor traducir "Hijo" con la misma palabra que el lenguaje utilizaría normalmente para referirse a un hijo humano. Asegúrense que la palabra utilizada para traducir "Hijo" se ajusta con la palabra usada para traducir "Padre" y que estas palabras son las utilizadas más naturalmente para expresar una relación padre-hijo en el lenguaje del proyecto. Utilizando letras mayúsculas para comenzar "Hijo" ayudarán a mostrar que esto está hablando de Dios.

Isaac

Definición:

Isaac fue el único hijo de Abraham y Sarah. Dios les había prometido darles un hijo aunque eran muy avanzados en edad.

El nombre "Isaac" significca "él ríe." Cuando Dios les dijo a Abraham que Sarah daría a luz un hijo, Abraham se rió porque ambos eran muy viejos. Más luego, Sarah también se rió cuando supo la noticia. Pero Dios cumplió Su promesa y les nació Isaac a Abraham y Sarah en su vejez. Dios le dijo a Abraham que el pacto que Él había hecho con Abraham sería también para Isaac y sus descendientes para siempre. Cuando Isaac fue joven, Dios probó la fe de Abraham al ordenarlo a sacrificar a Isaac. El hijo de Isaac, Jacob, tuvo doce hijos cuyos descendientes luego llegaron a ser las doce tribus de la nación de Israel.

Israel, Israelitas, nación de Israel

Definición:

El término "Israel" fue el nombre que Dios le dio a Jacob. Israel significa "Él lucha con Dios."

Los descendientes de Jacob llegaron a conocerse como el "pueblo de Israel," "la nación de Israel," o los "israelitas." Dios formó su pacto con el pueblo de Israel. Ellos fueron Su pueblo escogido. La nación de Israel consistía de doce tribus. Poco después de morir el Rey Salomon, Israel se dividió en dos reinos: el reino sur llamado "Judá" y el reino del norte llamado "Israel." A menudo el término "Israel" puede ser traducido como "el pueblo de Israel" o "la nación de Israel," dependiendo del contexto.

Jerusalén

Definición:

Jerusalén fue originalmente una antigua ciudad cananea que luego se convirtió en la ciudad más importante en Israel. Está localizada cerca de 34 kilómetros al oeste del Mar Salado y justo al norte de Belén. Todavía en el presente es la capital de Israel.

El nombre de "Jerusalén" se menciona por primera vez en el libro de Josué. Otros nombres del Antiguo Testamento para esta ciudad incluyen "Salem," "ciudad de Jebú," y "Sion." Tanto "Jerusalén" como "Salem" contienen la raíz "paz."

Originalmente, Jerusalén fue una fortaleza jebusea llamada "Sion" la cual el Rey David capturó y convirtió en su ciudad capital. Salomón, el hijo de David, construyó el primer templo en Jerusalén, sobre el Monte Moriah, el cual fue la montaña donde Abraham ofreció a su hijo Isaac a Dios. El templo fue reconstruido allí luego de haber sido destruido por los babilonios. Debido a que el templo estaba en Jerusalén, la mayoría de los festivales judíos se celebraban allí. La gente normalmente se refería a "subir" a Jerusalén ya que estaba localizada en las montañas. Los babilonios destruyeron Jerusalén, pero 70 años después Dios les permitió volver y reconstruir la ciudad. En el Nuevo Testamento, Jesús fue dedicado desde bebé en el templo en Jerusalén y fue en Jerusalén donde fue llevado a juicio y sentenciado a morir en la cruz. Después que Jesús volvió a la vida, Jerusalén fue uno de los lugares principales donde Jesús pasó el tiempo con sus discípulos antes de volver al cielo.

Jesús, Jesucristo, Cristo Jesús

Definición:

Jesús es el Hijo de Dios. El nombre de "Jesús" significa "Yavé (Jehová) salva." El término "Cristo" es un título que significa "el ungido" y es otra palabra para el Mesías.

Los dos nombres son combinados a menudo como "Jesucristo" o "Cristo Jesús." Estos nombres enfatizan que el Hijo de Dios es el Mesías que vino a salvar a las personas de ser eternamente castigadas por sus pecados. De una manera milagrosa, el Espíritu Santo causó que el eterno Hijo de Dios naciera como ser humano. Les fue dicho a sus padres terrenales por un ángel que le llamaran "Jesús" porque él estaba destinado a salvar a las personas de sus pecados. Jesús hizo muchos milagros que revelaron que Él es Dios y que Él es el Cristo, o Mesías.

Sugerencias para la Traducción:

Muchos idiomas deletrean "Jesús" y "Cristo" de una manera que mantiene los sonidos o deletreo lo más cercano posible al original. Por ejemplo, "Jesucristo," "Jezus Christus," "Yesus Kristus," y "Hesukristo" son algunas de las maneras en que estos nombres han sido traducidos a diferentes idiomas. Para el término "Cristo," algunos idiomas pueden preferir usar alguna forma del término "Mesías" a través de todo el escrito. También considere cómo estos nombres son escritos en un idioma local o nacional.

Judea

Definición:

El término "Judea" se refiere a un área de tierra en la antigua Israel. Es usado tanto en sentido restringido como en un sentido más amplio.

Algunas veces "Judea" es usado en un sentido restringido para referirse solo a la provincia ubicada en la parte sur de la antigua Israel, justo al oeste del Mar Muerto. Algunas traducciones llaman a esta provincia "Judá." En otros momentos "Judea" tiene un sentido más amplio y se refiere a todas las provincias antiguas de Israel, incluyendo Galilea, Samaria, Perea, Edom y Judea (Judá). Si los traductores quieren mantener la distinción clara, el sentido amplio de Judea (ej. Lucas 1:5) puede traducirse como "el país de Judea" y en el sentido restringido (ej. Lucas 1:39) puede traducirse como "la provincia de Judea" o "la provincia de Judá," ya que esta es la parte de la tierra de la antigua Israel donde la tribu de Judá vivió originalmente.

Pablo, Saulo

Definición:

Pablo era el líder de la iglesia primitiva que fue enviado por Jesús para llevar las buenas nuevas a muchos otros grupos de personas.

Pablo fue un judío que nació en la ciudad romana de Tarso, y por lo tanto, era ciudadano romano. Pablo era originalmente llamado por su nombre judío, Saulo. Saulo se convirtió en un líder religioso judío y arrestaba a los judíos que se convertían en cristianos porque creía que estaban deshonrando a Dios al creer en Jesús. Jesús se reveló a Saulo en una luz deslumbrante y le dijo que dejara de hacerles daño a los cristianos. Saulo creyó en Jesús y comenzó a enseñarles a sus compañeros judíos acerca de Él. Más tarde, Dios envió a Saulo a enseñarles a otras personas no-judías sobre Jesús y comenzó iglesias en diferentes ciudades y provincias del Imperio Romano. Para este tiempo, se le empezó a llamar por su nombre romano, "Pablo." Pablo también escribió cartas para animar y enseñar a los cristianos en estas ciudades. Varias de estas

cartas están en el Nuevo Testamento.

Pedro, Simón Pedro, Cefas

Definición:

Pedro fue uno de los doce apóstoles de Jesús. Él fue un líder importante de la Iglesia Primitiva.

Antes de que Jesús lo llamara a ser Su discípulo, el nombre de Pedro fue Simón. Luego, Jesús también lo llamó "Cefas," que significa "piedra" o "roca" en el lenguaje arameo. El nombre Pedro también significa "piedra" o "roca" en la lengua griega. Dios trabajó por medio de Pedro para sanar a las personas y para predicar las buenas noticias acerca de Jesús. Dos libros del Nuevo Testamento son cartas que Pedro escribió para animar y enseñar a los hermanos creyentes.

Señor, amo

Definición:

El término "señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre otras personas.

Esta palabra es traducida a veces como "maestro" o "amo" al referirse a Jesús o a personas que tuvieran esclavos.

Sugerencias para la traducción:

Este término debería traducirse como "amo" al referirse a una persona que posee esclavos. También puede ser utilizado por un sirviente para dirigirse a la persona para quien trabaja. Cuando se refiere a Jesús, se puede traducir como "maestro" si el contexto demuestra que significa "maestro religioso." Si la persona que se está dirigiendo a Jesús no Lo conoce, usaría el término "señor." Esta traducción también se usaría en otros contextos donde se requiere una forma de cortesía para dirigirse a alguien. Cuando se refiere a Dios el Padre o a Jesús, este término se escribe como "Señor."

Señor

Definición:

El término "Señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre las personas. Cuando se escribe con mayúscula, es un título que se refiere a Dios. (Fíjese, sin embargo, que cuando se usa como forma de dirigirse a alguien, o al comienzo de una oración, puede escribirse con letra mayúscula con el significado de "señor" o maestro.)

En el Antiguo Testamento, este término también se utiliza en expresiones como "Señor Dios Todopoderoso" o "Señor Yahvé" o "Yahvé nuestro Señor." En el Nuevo Testamento, los apóstoles usaban este término en expresiones como "Señor Jesús" o "Señor Jesucristo," que dan a entender que Jesús es Dios. El término "Señor" en el Nuevo Testamento es utilizado sólo como una referencia directa a Dios, especialmente en citas tomadas del Antiguo Testamento. Por ejemplo, el texto del Antiguo Testamento dice "Bendito el que viene en el nombre de Yahvé" y el texto del Nuevo Testamento tiene "Bendito el que viene en el nombre del Señor." En la ULB y UDB, el título "Señor" es utilizado únicamente para traducir las palabras hebrea y griega que significan "Señor". Nunca es utilizado como una traducción del nombre de Dios (Yahvé), como se hace en muchas traducciones.

Sugerencias para la Traducción:

Algunos lenguajes traducen este término como "Maestro" o "Gobernante" o

cualquier otro término que comunica propiedad y supremacía real. En los contextos apropiados, muchas traducciones escriben con mayúscula la primera letra de este término para hacer evidente al lector que se refiere a Dios. En lugares del Nuevo Testamento donde hay citas del Antiguo Testamento, el término "Señor Dios" puede ser utilizado para hacer evidente que se refiere a Dios.

Siempre

Definición:

En la Biblia el término "siempre" se refiere al tiempo interminable. A veces es usado figuradamente para decir "un tiempo largo."

El término "por siempre y siempre" enfatiza que algo siempre va a existir. La frase "por siempre y siempre" es una manera de expresar lo que es la eternidad o la vida eterna. También conlleva la idea del tiempo que nunca termina. Dios dijo que el trono de David duraría "para siempre." Esto es en referencia al hecho de que el descendiente de David, Jesús, reinará como rey para siempre. Sugerencias para la Traducción:

Este término también puede ser traducido como "interminable." La frase "durará para siempre" puede ser también traducida como "siempre existirá" o "jamás parará" o "siempre continuará." La frase enfática "por siempre y siempre" puede ser traducida como "por siempre y para siempre" o "no terminará nunca" o "lo que nunca, jamás termina." Que el trono de David dure para siempre se puede traducir como "el descendiente de David reinará por siempre" o "un descendiente Mío por siempre reinará."

Sinaí, Monte Sinaí

Definición:

Monte Sinaí es el nombre de una montaña que es probablemente localizada en la parte sureste de lo que es llamada ahora la Península de Sinaí. También es conocido como el "Monte Oreb."

Monte Sinaí es parte de una gran, desierto rocoso. Los Israelitas vinieron al Monte Sinaí cuando ellos estaban viajando desde Egipto hacia la Tierra Prometida. Dios le dió a Moises los Diez Mandamientos en el Monte Sinaí.

Siria

Definición:

Siria es un país localizado noreste de Israel. Durante los tiempos del Viejo Testamento, fue una provincia bajo el gobierno del Imperio Romano.

En el tiempo Viejo Testamento, los Sirios fueron unos fuertes enemigos militares de los Israelitas. Naamán fue un comandante del ejército Sirio quien fue curado de lepra por el profeta Eliseo. Muchos de los habitantes de Siria son descendientes de Aram, quien era descendiente de Sem, hijo de Noé. Damasco, la capital de Siria, es mencionada en la Biblia muchas veces. Saúl fue la ciudad de Damasco con planes de perseguir Cristianos ahí pero Jesús lo detuvo.

Tito

Definición:

Tito era un gentil que llegó a ser creyente a través del ministerio del apóstol Pablo. Fue entrenado por Pablo para ser líder en las iglesias primitivas.

Una carta escrita a Tito por Pablo es uno de los libros del Nuevo Testamento. En esta carta Pablo instruyó a Tito a nombrar ancianos para las iglesias en la isla de Creta. En algunas de sus otras cartas a los cristianos, Pablo menciona

que Tito era alguien que lo alentaba y le traía gozo.

Yo, Jehová; Yo, Jehová, El SEÑOR

Definición:

Muchas veces en el Antiguo Testamento, cuando Dios está hablando de Sí mismo, Él usa Su nombre en vez de un pronombre.

Por ejemplo, en vez de decir, "Hónrenme, Él dice, "Honren a Jehová." Para hacer claro que Dios es el que está hablando de Sí mismo, la versión ULB a menudo traduce esto añadiendo un pronombre como en, "Hónrenme a Mí, Jehová" o "Yo, Jehová digo." Al añadir el pronombre "Yo," la ULB le indica al lector que Dios es el que habla.

Sugerencias para la Traducción:

Algunos traductores pueden decidir que es natural y claro en su lenguaje el seguir simplemente el texto literal y usar "Jehová" sin añadir un pronombre. Algunos pueden decidir utilizar un pronombre con Jehová solamente unas pocas veces al principio de la porción de texto, pero luego omiten el pronombre en el resto de la sección. Un ejemplo de esto en la ULB es Deuteronomio 5:9-16. Es mejor, si fuera posible, mantener el nombre de Jehová donde ocurre literalmente en el texto, pero algunas traducciones pueden decidir utilizar solamente un pronombre en algunos lugares, para hacer el texto más claro y natural. Esto es un resumen de las posibles maneras para traducir "Jehová" cuando Dios está hablando.

pan

Definición:

El pan es una comida hecha de harina mezclada con agua y aceite para formar una masa. La masa es entonces formada en una hogaza y horneada.

Cuando el término "hogaza" ocurre por sí mismo, significa, "hogaza de pan". La masa de pan es usualmente hecha con algo que la hace levantarse, como la levadura. El pan también puede hacerse sin usar levadura para que no se levante. En la Biblia esto es llamado "pan sin levadura" y era usado por los judíos en la comida de Pascua. Ya que el pan era la principal comida para muchas personas en tiempos bíblicos, este término también se usa en la Biblia para referirse a la comida en general. El término "pan de la presencia" se refiere a las doce hogazas de pan que fueron puestas en una mesa dorada en el tabernáculo o edificio del templo como sacrificio a Dios. Estas hogazas representaban las doce tribus de Israel y eran solo para que los sacerdotes comieran. esto puede ser traducido a "pan mostrando que Dios estaba entre ellos". El término figurativo, "pan del cielo" se refiere a la especial comida blanca llamada "maná" que Dios provió en el desierto para los Israelitas cuando estaban vagabundeando por el desierto. Jesús también se llamó a Sí mismo el "pan que bajó del cielo" y el "pan de vida". Cuando Jesús y sus discípulos estaban comiendo la cena de Pascua juntos antes de Su muerte, Él comparó el pan sin levadura de Pascua a Su cuerpo el cual sería herido y asesinado en la cruz. Muchas veces el término "pan" puede ser traducido más generalmente a "comida".
